

**EL CAPÍTULO SOBRE EL *TASYĪR* EN *AL-BĀRI'*
DE IBN ABĪ-L-RIŶĀL Y SU TRADUCCIÓN ALFONSÍ¹**

**THE CHAPTER ON *TASYĪR* IN IBN ABĪ L-RIJĀL'S BOOK
AL-BĀRI' AND ITS CASTILIAN TRANSLATION**

MONTSE DÍAZ-FAJARDO
Universitat de Barcelona

El *tasyīr* o «prorrogación» es un procedimiento astrológico por el que se hace avanzar de forma imaginaria un indicador para conocer las influencias celestes. El *tasyīr* fue una de las herramientas fundamentales del astrólogo en el levantamiento de un horóscopo. Este artículo analiza la información que contiene el capítulo “Sobre el *tasyīr*” de la obra *al-Bāri'* de Ibn Abī-l-Riŷāl (siglo XI): los métodos, las técnicas y los recursos que utilizaba. Su estudio nos muestra las vías por las que la ciencia se transmitía, el modo en el que el astrólogo elaboraba su obra, la importancia del *al-Bāri'* como introductor en el Magreb y en la Europa medieval de fuentes y conocimientos nuevos importados de Oriente y la vigencia de su astrología hasta el siglo XV. El cotejo del capítulo mencionado con su traducción castellana nos da pruebas de la forma de trabajar de los traductores de Alfonso X.

Palabras clave: prorrogación; Ibn Abī-l-Riŷāl; Alfonso X; astrología.

Tasyīr or “prorogation”, is an astrological procedure with which the astrologer moves, in an imaginary way, an indicator in order to determine the celestial influences. *Tasyīr* was one of the astrologer's fundamental tools for the casting of a horoscope. This paper analyzes the information in the chapter on *Tasyīr* in Ibn Abī l-Rijāl's (11th century) book *al-Bāri'*, concerning the methods, the techniques and the resources used. Its study highlights the channels through which science was transmitted and the ways in which the astrologer wrote his work using other sources, and stresses the importance of *al-Bāri'* in introducing new astrological knowledge from the East into the Maghrib and medieval Europe (knowledge that was used until the fifteenth century). The comparison of the chapter with its Castilian translation provides evidence of the procedures used by the translators of Alfonso X.

Key words: Prorogation; Ibn Abī l-Rijāl; Alfonso X; Astrology.

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación “La evolución de la ciencia en la sociedad de al-Andalus desde la Alta Edad Media al pre-Renacimiento y su repercusión en las culturas europeas y árabes (siglos X-XV)”, del Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI 2008-00234FILO).

0. Introducción

0.1. Al-Bāri‘ de Ibn Abī-l-Riḡāl y el capítulo sobre el tasyīr

El libro *al-Bāri‘ fī aḥkām al-nuḡūm wa-l-tawāli‘* (*El destacado en los juicios de los astros y los horóscopos*), generalmente conocido por *al-Bāri‘ fī aḥkām al-nuḡūm*, contiene un capítulo que trata sobre la técnica astrológica llamada *tasyīr*. El capítulo se titula *Fī-l-tasyīr* (“Sobre el *tasyīr*”), se encuentra en la parte IV y ocupa entre nueve y dieciséis páginas dependiendo de los manuscritos. Su autor, Abū-l-Ḥasan ‘Alī b. Abī-l-Riḡāl² (Tiaret, c. 965-1050) ejerció la astrología en Qayrawān en la corte de la dinastía zīrī. Es conocida la gran difusión que tuvo *al-Bāri‘* en el mundo árabe y en la Europa medieval.

He estructurado la información que da Ibn Abī-l-Riḡāl sobre el *tasyīr*, en el capítulo mencionado, en cinco secciones: 1. Indicadores; 2. Métodos de *tasyīr*; 3. Técnicas para el *tasyīr*; 4. Colección de pronósticos astrológicos y 5. Fuentes citadas por Ibn Abī-l-Riḡāl. Cada una de ellas contiene un apartado llamado “Traducción alfonsí” en el que se comentan los aspectos más significativos que ofrece el cotejo del original árabe con su traducción castellana. En cada sección he indicado el fragmento que se estudia con el número de página y línea (separados por dos puntos) del original árabe (según el ms. S [S]) y de la traducción castellana (*El Libro conplido* [C]).

El presente trabajo se basa en una edición en la que se utilizan siete manuscritos³: ms. Landberg 69, Auftragsnummer 158, Staatsbi-

² Pingree, D., “Ibn Abī l-Riḡāl, Abū l-Ḥasan ‘Alī, al-Shaybānī al-Kātib al-Maghribī al-Ḥayrawānī”, *EP*, III, 709-710; Hilty, G., “El Libro Conplido en los Iudizios de las Estrellas”, *Al-Andalus*, XX, (1955), 62-70; Hilty, G., *El Libro Conplido en los Iudizios de las Estrellas. Partes 6 a 8*, Zaragoza, 2005, XIII-XV; Samsó, J., “La *Urḡūza* de Ibn Abī l-Riḡāl y su comentario por Ibn Qunfuḍ: astrología e historia en el Magrib en los siglos XI y XIV (I)”, *Al-Qanṭara*, XXX, 1 (2009), 7-39; Vernet, J., “Tradición e innovación en la ciencia medieval”, *Estudios sobre Historia de la Ciencia Medieval*, Barcelona-Bellaterra, 1979, 181-184; Sezgin, F., *Geschichte des Arabischen Schrifttums* (en adelante *GAS*), Leiden, 1979, VII, 186-188; Nykl, A.R., “Libro Conplido en los Juizios de las Estrellas”, *Speculum*, XXIX, 1 (1954), 85-99; Suter, H., *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke*, Amsterdam, 1981, 100; Brockelmann, C., *Geschichte der Arabischen Litteratur* (en adelante *GAL*), Weimar, 1898, I, 224 y *Supplementband*, Leiden, 1937, I, 401.

³ Durante el mes de agosto de 2007 tuve la oportunidad de leer directamente los manuscritos H3, H4.0, H4.1 y H4.2 conservados en la Biblioteca al-Ḥasanīya de Rabat gracias a una beca concedida por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Agencia Española de Cooperación Internacional (MAEC. AECID). Quiero expresar mi

bliothek, Berlín = S (capítulo “Sobre el *tasyīr*”, págs. 228-238); ms. Add. 23399, The British Library, Londres ⁴ = B (fols. 158r-163v); ms. 2590, Bibliothèque Nationale, París ⁵ = N (fols. 115r-119v); ms. 3503, Biblioteca al-Ḥasanīya, Rabat ⁶ = H3 (fols. 104r-108v); ms. 4850, Biblioteca al-Ḥasanīya, Rabat ⁷ = H4.0 (fols. 94v-98v); ms. 4851, Biblioteca al-Ḥasanīya, Rabat ⁸ = H4.1 (fols. 174 dch-181 izqd) ⁹; ms. 4852, Biblioteca al-Ḥasanīya, Rabat ¹⁰ = H4.2 (fols. 130r-134v). En el capítulo “Sobre el *tasyīr*”, los copistas no realizan errores significativos que permitan establecer una filiación entre los manuscritos. De las omisiones que se producen se deduce que los siete manuscritos son testimonios independientes. S procedería de un modelo distinto al del resto de manuscritos.

Del original árabe del *al-Bāri'*, Joseph Bidez y Franz Cumont ¹¹ reproducen (siguiendo el estudio de M. Victor Stegemann ¹²) fragmentos en los que Ibn Abī-l-Riyāl cita a Zarādušt. M.V. Stegemann se ha ocupado también de los párrafos del *al-Bāri'* en los que Ibn Abī-l-Riyāl menciona a Doroteo de Sidón ¹³. Charles Burnett, Keiji Yamamoto y Michio Yano ¹⁴ editaron y tradujeron el capítulo 35,

agradecimiento al Director de la Biblioteca al-Ḥasanīya, dr. Aḥmad Šawqī Binbīn, por haberme permitido consultar los manuscritos, al Subdirector, dr. ‘Abd al-Maʿyīd Jiyālī, al Conservador de los manuscritos, dr. Idrīs y al resto de los responsables y del personal de la Biblioteca al-Ḥasanīya por su interés y amabilidad.

⁴ Sezgin, *GAS*, VII, 187.

⁵ Sezgin, *GAS*, VII, 187; Vajda, G., *Index Général des Manuscrits Arabes Musulmans de la Bibliothèque Nationale de Paris*, París, 1953, 287.

⁶ Jaṭṭābī, M.A., *Catalogues of the Al-Hassania Library*, Rabat, 1983, III, 440-441.

⁷ Jaṭṭābī, *Catalogues*, III, 440.

⁸ Jaṭṭābī, *Catalogues*, III, 437-439.

⁹ La numeración del ms. H4.1 está en el folio de la derecha, es decir en el folio verso. Lo habitual es que el número del folio aparezca en los manuscritos árabes en el folio de la izquierda que sería el folio recto. Por este motivo, he escrito fol. dch (folio derecho) y fol. izqd (folio izquierdo).

¹⁰ Jaṭṭābī, *Catalogues*, III, 439.

¹¹ Bidez, J. y Cumont, F., *Les Mages Hellénisés: Zoroastre, Ostanès et Hystaspe*, París, 1938. Reimpresión 1975, I, 140-142, II, 233-240.

¹² Stegemann, M.V., “Astrologische Zarathustra-Fragmente bei dem arabischen Astrologen Abū’l-Ḥasan ‘Alī ibn abī’r-Riḡāl”, *Orientalia*, VI (1937), 317-336.

¹³ Stegemann, M.V., “Der griechische Astrologe Dorotheos von Sidon und der arabische Astrologe Abū’l-Ḥasan ‘Alī ibn abī’r-Riḡāl genannt Albohazen”, *Beiträge zur Geschichte der Astrologie I*, en *Quellen und Studien zur Geschichte der Kultur des Altertums und des Mittelalters*, Heidelberg, 1935.

¹⁴ Burnett, Ch., Yamamoto, K. y Yano, M., “Al-Kindī on finding buried treasure”, *Arabic Sciences and Philosophy*, 7, 1 (1997), 57-90.

sobre métodos para encontrar tesoros, de *Los cuarenta capítulos* de al-Kindī. Este libro se conserva en un único manuscrito de copia descuidada. La edición correcta del capítulo 35 fue posible gracias a que Ibn Abī-l-Riḡāl lo insertó en *al-Bāri'*. Keiji Yamamoto y Charles Burnett¹⁵ editaron y tradujeron los capítulos 38-40 de la parte VIII del *al-Bāri'*.

0.1.1. *El término tasyīr o prorrogación*

Nombre de acción del verbo de la forma segunda *sayyara* (hacer marchar, dirigir, propulsar) de la raíz árabe *sy*r. Designa un método por el que un indicador o elemento celeste significativo para el sujeto del horóscopo avanza de forma imaginaria a través de un círculo de la esfera celeste, el ecuador o la eclíptica.

Cuando la prorrogación se realiza sobre el ecuador, el astrólogo calcula la distancia entre dos indicadores (el segundo, un elemento maléfico, generalmente)¹⁶ mediante ascensiones rectas, oblicuas o mixtas. Este tipo de cálculo se suele emplear para averiguar la duración de la vida del individuo. Era frecuente entre los astrónomos medievales que sus libros y *zīyēs* (tablas astronómicas) tuvieran un capítulo dedicado al cálculo del *tasyīr* sobre el ecuador¹⁷. Son méto-

¹⁵ Burnett, Ch. y Yamamoto, K., *Abū Ma'shar on Historical Astrology, The Book of Religions and Dynasties (On the Great Conjunctions)* (en adelante *AMHA*), Leiden, Boston, Colonia, 2000, I, 555-565.

¹⁶ El primer indicador llamado *al-musayyir* (el que avanza) y el segundo indicador, *al-musayyar ilay-hi* (hacia el que se avanza). Los dos indicadores se conocen también por *haylāy*, el primero, y *qāṭi'* (cortador), el segundo. Los términos *haylāy* y *qāṭi'* se utilizan tanto en la prorrogación sobre el ecuador como sobre la eclíptica. De acuerdo con A. Bausani (*Appunti di astronomia e astrologia arabo-islamiche*, Venecia, 1977, 211-212) *haylāy* es un arabismo del pahlavī *hilāg* de la raíz *hil* que significa expedir, lanzar.

¹⁷ Schirmer, O., "al-Tasyīr", *EP*, X, 393-396; al-Bīrūnī, *al-Tafhīm li awā'il šinā'at al-tanẓīm*, ed. facs. y trad. de R. Ramsay Wright, Londres, 1934, 326-327; Calvo, E., *Abū 'Alī al-Ḥusayn ibn Bāso (m. 716/1316), Risālat al-ṣafīha al-ŷāmi'a li-ŷamī' al-urūd (Tratado sobre la lámina general para todas las latitudes)*, Madrid, 1993, 93 (comentario), 195-197, 202 (traducción), 167-170, 179-181 (texto árabe); Calvo, E., "La résolution graphique des questions astrologiques à al-Andalus", *Histoire des Mathématiques Arabes: Actes du 3^{me} Colloque Maghrébin sur l'Histoire des Mathématiques Arabes*, Tipaza, 1-3 Décembre 1990, Alger, 1998, 31-44; Dorce, C., *El Tāy al-azyāy de Muḥyī al-Dīn al-Magribī*, Barcelona, 2002-2003, 72-74; Hogendijk, J.P., "Progressions, Rays and Houses in Medieval Islamic Astrology: A Mathematical Classification", trabajo inédito presentado en el simposio organizado por el Dibner Institute sobre *New Perspectives on Science in Medieval Islam*, Cambridge, Mass., del 6 al 8 de noviembre,

dos que proceden del *Tetrabiblos* (III, 10)¹⁸ de Ptolomeo (c. 100-c. 175).

Cuando la prorrogación se realiza sobre la eclíptica, el astrólogo hace avanzar un indicador celeste, mediante una equivalencia entre grados eclípticos y tiempo, hasta llegar a un grado eclíptico o signo zodiacal determinado en el que se observarán los elementos celestes que influirán sobre el individuo. Doroteo de Sidón (fl. siglo I) menciona este cálculo para el *tasyīr* en su obra astrológica¹⁹. Las equivalencias están reguladas por ciclos o periodos de tiempo que aparecen en numerosas fuentes persas²⁰. La primera obra que contiene referencias a estos ciclos es *al-Ulūf* de Abū Ma‘šar²¹ (787-886).

0.2. *La traducción castellana del al-Bāri'*

Conocida por *El Libro conplido en los iudizios de las estrellas*. Yehudá ben Mošé (fl. Toledo, c. 1205) la llevó a cabo bajo el patrocinio de Alfonso X. Ha sido editada por Gerold Hilty²².

1998; Nallino, C.A., *Al-Battānī sive Albatēnī, Opus Astronomicum*, ed., trad. latina y estudio de *al-Zīy al-Šābi'* de al-Battānī, Roma, 1899, I, 131-134, 305-317, III, 198-203; Puig, R., *Los Tratados de construcción y uso de la azafea de Azarquiel*, Madrid, 1987, 81-86; Samsó, J., “«Al-Bīrūnī» in al-Andalus”, en J. Samsó y J. Casulleras (eds.), *From Baghdad to Barcelona. Studies in the Islamic Exact Sciences in Honour of Prof. Juan Vernet*, Barcelona, 1996, II, 583-612; Viladrich, M. y Martí, R., “Sobre el *Libro dell ataçir* de los *Libros del saber de astronomía* de Alfonso X el Sabio”, *Nuevos estudios sobre astronomía española en el siglo de Alfonso X*, Barcelona, 1983, 90-91; Yano, M. y Viladrich, M., “*Tasyīr* Computation of Kūshyār ibn Labbān”, *Historia Scientiarum*, 41, (1991), 1-16.

¹⁸ Ed. y trad. de F. E. Robbins, Londres, 1980, 271-307.

¹⁹ Pingree, D. (ed. y trad.), *Carmen Astrologicum*, Leipzig, 1976, IV, 1, p. 90 (texto árabe), p. 245 (trad.); Pingree, D., “Māshā' Allāh: Some Sasanian and Syriac Sources”, *Essays on Islamic Philosophy and Science*, Albany, 1975, 9.

²⁰ Kennedy, E.S., “The World-Year Concept in Islamic Astrology”, en E.S. Kennedy *et al.*, *Studies in the Islamic Exact Sciences* (en adelante *SIES*), Beirut, 1983, 354-359; Kennedy, E.S. y van der Waerden, B.L., “The World-Year of the Persians”, en *SIES*, 338-350; Labarta, A. (ed. y trad.), *Mūsā ibn Nawbajī, al-Kitāb al-Kāmil, Horóscopos históricos*, Madrid-Bellaterra, 1982; Labarta, A. y Mestres, A., *Mūsā ibn Nawbajī, Kitāb al-azmina wa-l-duhūr, Tratado de astrología mundial*, Valencia, 2005.

²¹ Pingree, D., *The Thousands of Abū Ma‘šar*, Londres, 1968, 57-68.

²² Las partes I-V en Hilty, G., *El Libro conplido en los iudizios de las estrellas*, Madrid, 1954; las partes VI-VIII (la parte VII, perdida en la traducción castellana, a partir de la traducción portuguesa escrita en caracteres hebraicos) en Hilty, *El Libro Conplido* [2005].

El capítulo “Sobre el *tasyīr*” del *al-Bāri* se titula en la traducción castellana “El septimo capitulo fabla en el atacyr”²³. Éste ha sido fragmentado (algo habitual entre los traductores alfonsíes) de la manera siguiente: “El .VIII.º capitulo fabla en las reglas que son menester e non se pueden escusar”, “Amphorismo bueno” y “El .IX.º capitulo fabla en saber la forma del nacido e sus mannas, e en este capitulo entran las formas de las planetas e de los signos”²⁴.

Yehudá ben Mošé²⁵ intervino en la mayoría de traducciones y recuperación de obras que se llevaron a cabo en la corte de Alfonso X desde los años veinte hasta los años setenta del siglo XIII. Trabajó habitualmente con un colaborador (no siempre el mismo) del que, generalmente, figura su nombre en la traducción. En la traducción del *al-Bāri* trabajó Yehudá ben Mošé y, al menos, dos personas más: un corrector y un colaborador (la traducción contiene notas marginales en las que se menciona «el emendador e los trasladadores»).

Los traductores que trabajaron para Alfonso X trataron de forma desigual el texto árabe original. Aunque en ocasiones realizaron traducciones fieles (*Azafaha*, *Canones de Albateni*), la mayoría son traducciones interpoladas que presentan aclaraciones debidas al traductor, capítulos ajenos al original o actualizaciones del contenido (*Libro de las cruces*)²⁶. La traducción del capítulo sobre el *tasyīr* del *al-Bāri* estaría incluida en el grupo de las traducciones literales.

²³ Hilty, *El Libro conplido* [1954], 173-180.

²⁴ Esta capitulación coincide, por ejemplo, con la que aparece en el índice general del ms. árabe N. La mayoría de originales árabes distinguen dos secciones dentro del texto del capítulo sobre el *tasyīr*: 1) *Bāb fī-hi muqaddimāt lā ginā ‘an-ha*, “Sección que contiene premisas imprescindibles” (= “El .VIII.º capitulo fabla en las reglas que son menester e non se pueden escusar”) y 2) *Faṣl ḥasan*, “Sección conveniente” (= “Amphorismo bueno”). Excepto el ms. árabe H4.2 que capitula el texto del capítulo sobre el *tasyīr* al igual que hace la traducción alfonsí: *al-Bāb al-tāmin fī muqa[ddi]māt lā ganā ‘an-ha* (= «El .VIII.º capitulo fabla en las reglas que son menester e non se pueden escusar») y *al-Bāb al-tāsi ‘fa-naqūl innā idā aradnā an na‘lam šurat al-mawlūd...*, “Capítulo noveno” [Este capítulo carece de título entrando directamente en materia:] “Decimos que cuando queremos conocer la imagen del recién nacido...” (= “El .IX.º capitulo fabla en saber la forma del nacido e sus mannas, e en este capitulo entran las formas de las planetas e de los signos”).

²⁵ Hilty, “El Libro Conplido”, 13-50; Hilty, *El Libro Conplido* [2005], XVII-XXVI.

²⁶ Comes, M., “Al-Šūfī como fuente del libro de la «Ochava Espera» de Alfonso X”, en Comes, M., Mielgo, H. y Samsó, J. (eds.), “*Ochava Espera*” y “*Astrofísica*”, *textos y estudios sobre las fuentes árabes de la astronomía de Alfonso X* (en adelante *OEA*), Barcelona, 1990, 11-113; Chabás, J. y Goldstein, B.R., *The Alfonsine Tables of Toledo*, Dordrecht, Boston, Londres, 2003; Forcada, M., “La traducción alfonsí del «*Picatrix*»”,

1. Indicadores

1.1. *Indicadores inicio de la prorrogación*

a) y b) [S 228:18-229:7] = [C 174:a2-a39]; c) [S 234:24-235:8] = [C 177:b48-178:a17]; d) [S 236:13-21] = [C 178:b51-179:a13].

Ibn Abī-l-Riyāl menciona los indicadores siguientes:

- Las cinco *haylāy*²⁷: 1. El Sol; 2. La Luna; 3. El grado del ascendente; 4. *Sahm al-sa'āda* (el *sahm* de la fortuna)²⁸; 5. El grado de la conjunción y de la oposición del Sol y la Luna.
- El indicador (*dalīl*) de los bienes, el indicador de los hermanos, el indicador de los padres, el indicador del hijo y el grado de la casa X.
- Los planetas: el grado de Saturno, de Júpiter, Marte, Venus y Mercurio.
- Sahm al-gayb* (el *sahm* de lo oculto) y el grado de la conjunción del Sol y la Luna.

Para cada uno de estos indicadores, Ibn Abī-l-Riyāl refiere los asuntos con los que se les relaciona y de los que ofrecen información. Por ejemplo, sobre el grado del ascendente dice:

Es posible llevar a cabo el *tasyīr* del grado del ascendente en cualquier caso, sea o no el *haylāy*. Permite conocer el estado del

Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 25, (1991-1992), 153-167; Hilty, “El Libro Conplido”, 50-62; Hilty, *El Libro conplido* [1954], XXXVI-XLV, XLIX-L; Millás Vallicrosa, J.M., “El literalismo de los traductores de la corte de Alfonso el Sabio”, *Al-Andalus*, I, (1933), 155-187; Samsó, J., “El original árabe y la versión alfonsí del *Kitāb fī hay'at al-'ālam* de Ibn al-Hayṭam”, en *OEA*, 115-131; Samsó, J., “Traducciones científicas arabo-romances en la península ibérica”, *Actes del VII congrés de l'associació hispànica de literatura medieval*, Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997, I, 199-231; Samsó, J., “Las ciencias exactas y físico-naturales”, *La época del gótico en la cultura española (c. 1220-c. 1480)*. *Historia de España de Menéndez Pidal*, Madrid, 1994, XVI, 558-566; Samsó, J., “La obra científica de Alfonso X: traducciones y obras originales”, en *Las artes y las ciencias en el occidente musulmán. Sabios mursies en las cortes mediterráneas*, Murcia, 2007, 41-53; Samsó, J. y Comes, M., “al-Šūfī and Alfonso X”, *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, 38, 120 (1988), 67-76.

²⁷ Sobre este término, véase la sección 0.1.1.

²⁸ Los *sahm* son posiciones eclípticas calculadas con tres cuerpos celestes: las longitudes (λ) de dos planetas, generalmente, y la del ascendente (cf. al-Bīrūnī, *al-Taḥfīm*, 279-295); por ejemplo, el *sahm al-sa'āda* o *pars fortunae* es igual a: $(\lambda_{\text{ascendente}} + \lambda_{\text{luna}}) - \lambda_{\text{sol}}$.

cuerpo del recién nacido, su salud y su enfermedad. Señala la vida y el espíritu. El señor del *ḥadd*²⁹ del grado del ascendente se denomina *al-qāsim* (el divisor) o *al-ḡār bujtār*³⁰.

En esta sección Ibn Abī-l-Riḡāl se sirve de dos fuentes, que empleará a lo largo del capítulo sobre el *tasyīr* sin citarlas: La primera es Ibn Hibintā³¹ (fl. Iraq, c. 950) en su obra *al-Mugnī fī aḥkām al-nuḡūm* (*El completo en los juicios de los astros*)³² de la que extrae el párrafo anterior sobre el grado del ascendente (*al-Mugnī*, I, 125) así como las indicaciones que ofrecen los planetas (c) (*al-Mugnī*, I, 128)³³. La segunda fuente es el pseudoZarādušt³⁴ (Zoroastro) (fl. Persia, c. 660-583 a. C.), autor del *al-Mawālīd* (*Las Natividades*)³⁵

²⁹ Sobre este término, véase la sección 1.2.

³⁰ Para este término, *al-ḡār bujtār*, sigo la vocalización que proponen Burnett, Ch., Yamamoto, K. y Yano, M. (eds.), *al-Madjal ilā šinā'at aḥkām al-nuḡūm* de al-Qabišī (*Al-Qabišī (Alcabittus): The Introduction to Astrology*, Londres, Turin, 2004, 128-129, [14]). R. Ramsay Wright, traductor de *al-Taḡhīm* (327) de al-Bīrūnī, lee *yān bajtār*. Al-Bīrūnī aclara que es el nombre persa de *al-qāsim* y significa «el portador del destino». *Al-qāsim* designa el planeta que gobierna la parte (*ḥadd*) del signo en la que se encuentra el *tasyīr* de cualquier acontecimiento, cf. Abū Ma'šar, *al-Milal wa-l-Duwal*, Yamamoto y Burnett, *AMHA*, I, 1, 26-27, [32].

³¹ Pingree, D., "Ibn Hibintā", *Dictionary of Scientific Biography*, VI, 381; Pingree, D., "Classical and Byzantine Astrology in Sassanian Persia", *Dumbarton Oaks Papers*, 43, (1989), 236.

³² De esta obra, la única que se conoce de Ibn Hibintā, sólo se conserva la parte segunda. Ha sido publicada en edición facsímil por Sezgin, F., *al-Mugnī fī aḥkām al-nuḡūm* (*The Complete Book on Astrology*), Frankfurt am Main, 1987; E.S. Kennedy y D. Pingree (*The Astrological History of Māshā'allāh*, Cambridge, Mass., 1971) han estudiado una sección de *al-Mugnī* en la que Ibn Hibintā comenta un fragmento de la obra de Māshā'Allāh (m.c. 810) *Sobre conjunciones, religiones y pueblos*; Kennedy analiza varios fragmentos de *al-Mugnī* en Kennedy, E.S., "Comets in Islamic Astronomy and Astrology", en *SIES*, 311-318; Kennedy, E.S. y Krikorian-Preisler, H., "The Astrological Doctrine of Projecting the Rays", en *SIES*, 372-384; Kennedy, E.S., "The World-Year Concept in Islamic Astrology", en *SIES*, 351-371; Hogendijk ("Progressions") estudió un método de *tasyīr*, explicado por Ibn Hibintā en *al-Mugnī* (I, 134-143), al que denomina método de la línea horaria.

³³ En ocasiones, los textos de Ibn Abī-l-Riḡāl y de Ibn Hibintā son idénticos pero, en otras, hay divergencias en una palabra utilizada o variaciones en la redacción (por ejemplo, Ibn Abī-l-Riḡāl no traslada el ejemplo que Ibn Hibintā ofrece para el *tasyīr* de la sección 2.1). No obstante, la gran cantidad de fragmentos copiados sugiere que Ibn Abī-l-Riḡāl pudo utilizar esta fuente. Por otro lado, *al-Mugnī* de Ibn Hibintā fue conocido en el Magreb ya que al-Baqqār lo cita explícitamente en su *al-Adwār fī tasyīr al-anwār* (ms. 826, Biblioteca al-Ḥasanīya, Rabat (en adelante BHR), fol. 92v. Véase la sección 3.1).

³⁴ Bidez y Cumont, *Les Mages*, I, 3-163, II, 7-263; Sezgin, *GAS*, VII, 81-86 y 100.

³⁵ La obra *al-Mawālīd* (de la que sólo nos ha llegado una parte), escrita en pahlavī antiguo, se tradujo a un persa más moderno (c. 650) y de esta lengua se hizo la versión al árabe (c. 750) que conocemos (Pingree, "Māshā'Allāh", 7). Esta última presenta

de la que copia las indicaciones del *sahm al-gayb* y el grado de la conjunción del Sol y la Luna (d) (*al-Mawālīd*, ms. 939, Biblioteca de El Escorial, Madrid (BEM), fol. 29r).

1.1.1. Traducción alfonsí

— Apartado a.

1. La frase: *والأمور التي يجب تسييرها في الهياج الخمسة* (“Asuntos para los que es conveniente su prorrogación mediante las cinco *haylāy*”) se traduce en el texto castellano por: «E las cosas en que conuiene fazer atacir son los cinco yles». El traductor ha manejado un manuscrito en el que se leía *هي* («son») en lugar de *في* («mediante»). Coinciden con la lectura del texto castellano el ms. H3 que lee *هي* y los mss. H4.1 y H4.2 que leen *فهي*.

2. En algunos casos la traducción castellana difiere del texto árabe debido a las diversas lecturas que puede ocasionar la grafía árabe manuscrita: la palabra *وبالضدّ* (y lo contrario) se traduce por «e del mal», es decir, el traductor lee *وبالضرّ*.

3. El término *al-yār bujtār* (الجار بختار) se translitera en el texto castellano «aliernistar». Esta transliteración no se acerca al original árabe y parece responder a una grafía descuidada («aliernistar» sería en árabe *اليار نستار*) o a una lectura errónea. Gerold Hilty, en su estudio de los arabismos de *El Libro conplido* recoge los términos «algebuctar» (o «agebuctar») y «aliernistar»³⁶. He buscado los vocablos

adiciones, conceptos y términos de las diversas culturas astrológicas que influenciaron el texto: griega, india, persa y árabe (Pingree, “Classical”, 234-235); Pingree, (“Classical”, 235) sugiere la posibilidad de que *al-Mawālīd* sea una traducción al pahlavī de una obra astrológica griega del siglo III; Kunitzsch, P. (“The Chapter on the Fixed Stars in Zarādušt’s *Kitāb al-Mawālīd*”, *Zeitschrift für Geschichte der arabisch-islamischen Wissenschaften (ZGAIW)*, 8, (1993), 241-249. Reimp. en *Stars and Numbers*, Ashgate, 2004, XI, 241-249) ha editado y traducido una sección de *al-Mawālīd* (ms. 939, BEM, fols. 32r-32v) sobre la influencia astrológica de las estrellas fijas (en el texto llamadas *biyābānīya* según su nombre persa); J. Samsó y H. Berrani (“The Epistle on *Tasyīr* and the projection of rays by Abū Marwān al-Istijī”, *Suhayl*, 5, (2005), 173-175) han descrito el texto tal y como se conserva en el ms. 939 de El Escorial el cual presenta adiciones posteriores a su traducción al árabe. Sobre los libros de astrología atribuidos a Zarādušt, cf. Bidez y Cumont, *Les Mages*, I, 131-142, II, 207-242.

³⁶ Hilty, G., “Los arabismos del *Libro Conplido*”, en Aguadé J., Abū-Shams Pa-gés, L. y Vicente, A. (coords.), *Sacrum Arabo-Semiticum, Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, Zaragoza, 2005, 189.

árabes que corresponden a ambas transliteraciones. El cotejo muestra que los traductores alfonsíes transliteraron de dos formas diferentes una misma palabra árabe:

«aliernistar» [C IV, 7, p. 174: a 20]	↔	<i>al-ḡār bujtār</i> (الجار بختار) [S IV, «Sobre el <i>tasyūr</i> », p. 229]
«algebuctar»/«agebuctar» [C VI, 2, p. 10]	↔	<i>al-ḡār bujtār</i> (الجار بختار) [S VI, «Sobre el <i>qisma</i> y el <i>al-qāsim</i> », p. 383]

4. La frase siguiente presenta varias diferencias:

وسببر سهم السعادة إن كان هيلاجا لمثل ما ذكرناه في أمر معرفة العمر والسلامة والنكبة والكسب والقتل والنكبة في المال

(«Prorroga *sahm al-sa'āda*, si fuera *haylāy*, como lo que hemos mencionado en el asunto de conocer la vida, el bienestar, la calamidad, la ganancia, la muerte y la desgracia en relación con los bienes»). Texto castellano: «E fazen atacir a la parte fortune quando fuere yles, e sabran d'ella segund dixiemos que sabran de la Luna, e saluacion e entrepieços e ganancias en aueres e entrepieços en aueres». La primera diferencia, es un caso similar al visto más arriba (2): el texto castellano lee القمر («la Luna») en lugar de العمر (la vida). En la segunda, el texto castellano coincide con la variante de los mss. H3, H4.1 y H4.2 que leen والغنية والكسب («la ganancia, el desahogo económico») = «e ganancias en aueres», en lugar de والقتل والكسب («la ganancia, la muerte»).

— Apartado c.

5. Sobre Saturno se refiere:

ويجب أن يسببر درجة زحل فإنها تدلّ على... الزمانة («es conveniente prorrogar el grado de Saturno para conocer... la enfermedad crónica»). La traducción de esta frase en el texto castellano es: «E conuiene que fagan atacir al grado de Saturno: que aquello sera significador... del azemena». El traductor translitera la palabra árabe الزمانة = *al-zamāna* = «azemena» en lugar de dar su traducción (enfermedad o padecimiento crónico)³⁷ resultando incomprensible para un lector español

³⁷ También se da transliteración en el سهم الزمانة (el *sahm* de la enfermedad crónica): «la parte del azemena» mientras que el resto de los *sahm* mencionados en este capítulo

de nuestros días. «Azemena» fue uno de los arabismos que se introdujeron en el léxico castellano alfonsí³⁸.

6. Sobre Júpiter:

المشترى بحال السعادة والمودة والجاه عند العظماء («Júpiter: la situación de dicha, el amor, la gloria en el caso de los grandes»). Traducción castellana: «Jupiter por saber la su fortuna e sus amores e sus amiztades e su precio escontra los sabios». El texto castellano ha traducido la variante que da el ms. H4.2 العلماء («los sabios») en lugar de العظماء (los grandes).

7. Sobre Marte:

للفروسية ورئاسة الجند («para la caballería y los jefes del ejército»). El texto castellano parece ofrecer otra variante: «por saber su caualleria e su ualía escuenta los caualleros».

8. Sobre Venus:

وتسيير درجة الزهرة للتزويج... وحال الأم والأخوات والأصاغر («el *tasyīr* del grado de Venus es para conocer el matrimonio... el estado de la madre, las hermanas y los menores»). Traducción castellana: «E fagan atacar al grado de Venus por saber los casamientos... el estado de la madre e de las hermanas menores». El texto castellano traduce *a*) «las hermanas menores» en lugar de *b*) «las hermanas y los menores». La variante *a*), sin la conjunción و, aparece en los mss. B, N, H3, H4.0, H4.1 y H4.2. La variante *b*) se encuentra en el ms. S y en *al-Mugnī* de Ibn Hibintā.

sobre el *tasyīr* se traducen: سهم السعادة (el *sahm* de la fortuna): «la parte fortune»; سهم العبيد (el *sahm* de los siervos): «la parte de los siervos»; سهم الغيب (el *sahm* de lo oculto): «la parte de la celada». Sin embargo, en *El Libro conplido* la traducción del سهم الزمانة no es sistemática. El texto castellano presenta otras dos variantes: traducción (V, 224:b15, «Quando fuere la parte de la enfermedat») y explicación (V, 227:a26, «la parte del azemena, que es la parte de la enfermedat»), cf. Müller, B., *Diccionario del español medieval*, Heidelberg, 1987 ss., I, 6, 370-371.

³⁸ Hilty señala (“Los arabismos”, 183-184, 186) que se encuentra en dos obras alfonsíes: *El Libro conplido* («azemena»). También aparece el adjetivo «azemenado») y en *El libro de las cruces* («acemena»).

— Apartado d.

Ibn Abī-l-Riḡāl lista las indicaciones que se obtienen de la prorrogación del *sahm al-gayb* y del grado de la conjunción del Sol y la Luna cuando su *tasyīr* finaliza en un punto de la eclíptica en el que los planetas se encuentran aspectados:

9. سهم الغيب وجزء الاجتماع إذا شهدا جميعا في أصل المولود أو سعدا في وقت من أوقات العمر

(«El *sahm* de lo oculto y el grado de la conjunción [del Sol y la Luna] si testimonian juntos en el horóscopo radical del natalicio o su testimonio es favorable en algún momento de la vida»). Esta frase es traducida como sigue: «La parte de la celada e el lugar de la coniunction quando estos amos fueren fortunados en rayz de nacia o sse afortunaren en algun tiempo de la uida». El texto castellano lee سعدا (ellos dos fueron afortunados) en lugar de شهدا (ellos dos testimoniaron). El manuscrito árabe H4.2 y el texto de Zarādušt también leen سعدا. El término أصل ([horóscopo] radical) se traduce por «rayz». En algunos pasajes del capítulo sobre el *tasyīr*, como en éste, se da una traducción literal de este término mientras que en otros, se omite su traducción.

10. Si en el término del *tasyīr* estuviera aspectado Mercurio el texto refiere: وإن كان عطارد السعد بتدبير الملوك («Si fuese Mercurio, dicha en el gobierno de los reyes»). Traducción castellana: «E si el que los fortuna fuere Mercurio, sera fortunado en seruir los reyes e conseiar-los». Se traduce بتدبير الملوك («en el gobierno de los reyes») por «en seruir los reyes e conseiar-los»; quizá el traductor manejó un original árabe diferente.

11. Si en el término del *tasyīr* estuviera aspectado el Sol:

وإن كانت الشمس في وسط السماء أو بيت الرجاء أو الطالع أو التاسع فبالدين والعقل وسنن الأنبياء عليهم الصلاة والسلام

(«Si el Sol estuviera en el medio cielo, en la casa de la esperanza, en el ascendente o en la casa IX se refiere a la religión, la razón y las leyes

de los Profetas, sobre ellos sea la bendición y la paz»). Traducción castellana: «E si fuere en esto el Sol en medio cielo o en la .XI.^a o en el ascendente o en la .IX.^a, sera fortunado por ley e por seer derecho e seguir las carreras e los mandamientos de los prophetas». El traductor traduce *بييت الرجاء* (la casa de la esperanza) por «en la .XI.^a». La casa XI es la casa de la esperanza. El traductor evita una traducción literal y hace más comprensible el texto. La palabra *العقل* (la razón) se traduce por «por seer derecho» = justo. Esto se debe a una lectura diferente: *العدل* (la justicia) en lugar de *العقل*. Los mss. N, H4.1 y H4.2 leen también *العدل*. Por último, el texto castellano omite la fórmula musulmana empleada después de mencionar a Mahoma y a otros profetas, «sobre ellos sea la bendición y la paz».

1.2. Indicadores término de la prorrogación

a) [S 230:17-23] = [C 175:a26-a45]; b) [S 235:15-26] = [C 178:a40-b9]; [S 236:21-237:16] = [C 179:a14-b14].

a) De acuerdo con Ibn Abī-l-Riyāl, los siete indicadores que siguen señalan desgracia y ruptura (*qāt'*): 1. Un cuerpo funesto; 2. La oposición y la cuadratura³⁹ de un cuerpo funesto; 3. Los *ḥudūd*⁴⁰ de los maléficos, los grados finales de los signos⁴¹; 4. Las estrellas fijas *al-qulūb*⁴²; 5. La cuadratura y la oposición del Sol; 6. El Sol; 7. La Luna.

³⁹ Véase la sección 2.2.

⁴⁰ Los treinta grados que forman un signo zodiacal se dividen en cinco partes (en árabe *ḥudūd*, plural de *ḥadd*) desiguales cada una gobernada por un planeta (Abū Ma'shar, *al-Maǧal al-kabīr ilā 'ilm aḥkām al-nuǧūm*, ed. de R. Lemay, *Liber introductorii maioris ad scientiam iudiciorum astrorum*, Nápoles, 1995, V, 9, 325; al-Bīrūnī, *al-Taḥḥīm*, 265).

⁴¹ Todos los grados situados en el final de los signos pertenecen a los dos planetas maléficos, Saturno y Marte: Saturno gobierna el *ḥadd* quinto de: Aries (de 25° a 30°), Géminis (24°-30°), Cáncer (26°-30°), Virgo (28°-30°), Escorpio (24°-30°), Acuario (25°-30°) y Piscis (28°-30°); Marte gobierna el *ḥadd* quinto de: Tauro (27°-30°), Leo (24°-30°), Libra (28°-30°), Sagitario (26°-30°) y Capricornio (26°-30°).

⁴² Ibn 'Ašim refiere que las estrellas denominadas *qalb* (corazón, pl. *qulūb*) son cuatro: 1. *Qalb al-Ṭawr* (el Corazón de Tauro) = α *Tauri*, Aldebarán; 2. *Qalb al-Asad* (el Corazón de Leo) = α *Leonis*, Régulo; 3. *Qalb al-'Aqrab* (el Corazón de Escorpio) = α *Scorpii*, Antares; 4. *Qalb al-Hūt* (el Corazón de Piscis) = β *Andromedae*, Andrómeda. Cf. Forcada, M., *Ibn 'Ašim (m. 403/1013), Kitāb al-anwā' wa-l-azmina —al-qawl fī l-ṣuhūr— (Tratado sobre los anwā' y los tiempos —capítulo sobre los meses—)*, estudio, trad. y ed. crítica, Barcelona, 1993, 143, 146, 193, 215-217, 232, 249-251. De acuerdo

b) Ibn Abī-l-Riḡāl traslada varios pasajes de *al-Mawālīd* de Zarādušt (ms. 939, BEM, fols. 28v-29v y 30v) en los que se mencionan los indicadores siguientes: 1. El grado del eclipse; 2. Saturno y Marte; 3. El planeta occidental; 4. El planeta oriental; 5. Los cometas.

1.2.1. Traducción alfonsí

— Apartado a.

1. El traductor da una traducción literal del término القلوب (*al-qulūb*) que aparece en la frase والكواكب الثابتة القلوب وما شاكلها («las estrellas fijas *al-qulūb* y lo que se les asemeje»): «E las estrellas fijas, los coraçones⁴³ e las que las semeian».

2. La frase يسيّر الطالع للقمر («el ascendente se prorroga a la Luna») se traduce en el texto castellano por: «que el atacir del ascendente pora saber la uida», es decir, en lugar de للقمر (a la Luna), lee للعمر («pora... la vida») al igual que los mss. árabes N y H4.2.

— Apartado b.

Ibn Abī-l-Riḡāl refiere sobre el planeta occidental:

- Si el planeta occidental es Saturno:

3. وكان مع الشمس في برج غير أنه لم يدخل [تحت] الشعاع فذلك أشدّ التخريب («y se encuentra con el Sol en el mismo signo, pero sin entrar deba-

con la astrología clásica (Ptolomeo, *Tetrabiblos*, I, 9), cada estrella fija se asemeja, en poder y en naturaleza, a un planeta: Aldebarán a Marte (planeta maléfico), Régulo a Marte y a Júpiter (benéfico), Antares a Marte y, en menor medida, a Júpiter y Andrómeda a Venus (benéfico). Una fuente que subraya el carácter maléfico de Aldebarán, Régulo y Antares es Kūšyār b. Labbān (*al-Madjal fī šinā'at aḥkām al-nuḡūm*, ed. y trad. de Yano, M., *Kūšyār ibn Labbān's Introduction to Astrology*, Tokio, 1997, I, 8, 18-25) para el que estas tres estrellas tienen naturalezas semejantes a las de los planetas maléficos, son cortadores (*qawāṭi'*), interrumpen la vida y corrompen las situaciones. Sobre Aldebarán, hay que indicar que los astrónomos la denominan *'Ayn al-Tawr* (el Ojo de Tauro), cf. *Šuwar al-kawākib* de al-Šūfī, trad. de Schjellerup, H.C.F.C., *Description des étoiles fixes*, San Petersburgo, 1874, reimp. en Frankfurt, 1986, 131; Kūšyār b. Labbān, *al-Madjal*, I, 8, 21.

⁴³ En el libro alfonsí *Libro de las estrellas de la ochaua espera*, se mencionan dos de estas estrellas: «Coraçon del leon y la real» (Régulo) y «Coraçon de escorpio» (Antares) (Comes, "Al-Šūfī", 96-97). Estas mismas estrellas se traducen por «Cor leonis» y «Cor scorpionis» en la versión alfonsí del tratado de uso de la azafea de Ibn al-Zarqālluh (Puig, *Los Tratados*, 118).

jo del rayo del Sol, es la occidentalidad más intensa»). Traducción castellana: «e fuere con el Sol en vn signo, mas non entrando so los rayos, esta es la mayor occidentalidat que puede seer». La palabra «debajo de» (تحت) se ha escrito entre corchetes ya que la omiten todos los manuscritos consultados aunque se encuentra en *al-Mawālīd* (fol. 30v) de Zarādušt. El texto alfonsí la traduce («so») lo que indica que manejó un ms. que no presentaba dicha omisión.

4. ودونه أن يكون في برج بجانب برج الشمس («De menor intensidad es que [Saturno] esté en un signo al lado del signo del Sol»). Traducción castellana: «E la menor occidentalidat d'esta es que sea en el signo del Sol». بجانب برج se ha transmitido a los manuscritos árabes con variantes: H4.1 y *al-Mawālīd* (fol. 30v) de Zarādušt leen بجانب برج (al lado del signo); S y B lo omiten; H3 y H4.2 leen بحيث برج (donde el signo); N y H4.0 escriben sin puntos diacríticos بجانب y omiten برج. El texto castellano dice: «en el signo del Sol» por lo que coincide con la lectura de S, B o de H3 y H4.2.

5. ودونه أن تكون الشمس منصرفة من تسديسه من حادي عشر («La situación menos intensa se da cuando el Sol está alejándose del aspecto sextil con Saturno de la casa XI»). La traducción castellana omite من حادي عشر (de la casa XI): «E la menos d'esta es quando fuere el Sol quitando-se de su sextilidat».

6. فإذا كان زحل مغرباً في برج منكر هوائي غربي أو برج أرضي وطرح نوره في برج... هوائي أو أرضي كان الموت ومتى انتهى هيلاج المولود إلى مطرح نوره... («Cuando Saturno es occidental, se encuentra en un signo masculino de aire, occidental o en un signo de tierra y proyecta su luz a un signo de aire o de tierra, sobrevendrá la muerte. Cuando el *haylāy* del recién nacido finalice en la proyección de su luz [de la de Saturno]...»). Traducción castellana: «quando Saturno fuere occidental en signo masculino e estranno a el e fuere aqueo o terreo e echare sos rayos en signo aqueo o terreo, la muerte sera quando el yles del nacido llegare al echamiento d'aquellos rayos». El texto castellano presenta varias diferencias: 1) Lee «estranno» (غريب) en lugar de occidental (غربي). Los manuscritos S, N, B y H4.0 también leen «extraño» (غريب). 2) Refiere que el signo será «masculino... aqueo o terreo» mientras que el texto árabe dice «masculino de aire... de tierra». Es posible que se haya producido una confusión en la grafía árabe debido a la similitud entre «aqueo» (مائي) y «de aire» (هوائي) o bien que se trate de otra variante textual. 3) El texto castellano dice «e echare sos rayos en signo aqueo o terreo». Todos los manuscritos árabes leen «de agua».

La lectura «de aire» («proyecta su luz a un signo de aire») es corrección mía siguiendo el texto de *al-Mawālīd* (fol. 30v) de Zarādušt⁴⁴. 4) Los manuscritos árabes S, H3, H4.1 y H4.2 leen ... كان الموت متى ... es decir, omiten la conjunción و tal y como hace el texto castellano («la muerte sera quando...»). B omite la frase ...ومتى. La variante con la conjunción la dan los manuscritos N y H4.0. El copista del texto de Zarādušt (fol. 30v) pone, en lugar de la conjunción, un símbolo que equivale a un punto y seguido.

- Si el planeta occidental es Júpiter:

7. المشتري إذا كان بينه وبين الشمس في التغريب ثلاثون درجة وهو في برج [مغربي] يابس وطرح شعاعه في برج [مثل ذلك نقل ما يؤثره

(«Júpiter: cuando se encuentra en la occidentalidad a una distancia del Sol de treinta grados y en un signo [occidental, seco y arroja su rayo a un signo] de las mismas características le trasladará su influencia»). Traducción castellana: «Jupiter quando ouiere entr'el e el Sol en occidente .XXX. grados, e fuere en signo conuiniente a aquella natura, lieua su significacion derecha». El texto castellano omite la frase entre []. Dicha frase sólo aparece en uno de los manuscritos consultados, el H4.1, y en el texto de Zarādušt (fol. 30v).

2. Métodos de *tasyīr*

2.1. *Ascensiones mixtas*

[S 229:7-230:14] = [C 174:a39-175:a13]

Ibn Abī-l-Riḡāl, según él mismo refiere, resume en este capítulo el cálculo de las ascensiones mixtas⁴⁵ que ya había explicado en su *zīȳ Hall al-‘aqd wa-bayān al-raṣd* (*Solución del problema y explicación de la observación*)⁴⁶.

Los métodos que calculan el *tasyīr* en el ecuador diferencian entre un indicador situado sobre una de las cuatro cúspides y un indi-

⁴⁴ Astrológicamente cualquiera de las dos variantes serían válidas.

⁴⁵ La denominación del método es mía.

⁴⁶ Esta tabla astronómica no se conserva, aparentemente.

cador situado entre dos cúspides. Cuando el indicador se encuentra en una de las cuatro cúspides (a) todos los métodos coinciden en emplear ascensiones rectas u oblicuas según la cúspide. Cuando el indicador se encuentra entre dos cúspides (b) los astrónomos idearon soluciones diversas que caracterizan a cada método. Ibn Abī-l-Riyāl traslada el método de las ascensiones mixtas de *al-Mugnī* (I, 130-134) de Ibn Hibintā. Su cálculo es como sigue:

a) El indicador se encuentra en una cúspide

Si se encuentra en la casa I o en la VII, el cálculo del *tasyīr* se realizará mediante ascensiones oblicuas (α_{ϕ}). Si se encuentra en la casa X o en la IV, en ascensiones rectas (α_0). Es decir:

Casa I o casa VII: $tasyīr = \alpha_{\phi} (Haylāy) - \alpha_{\phi} (Qāṭi')$

Casa X o casa IV: $tasyīr = \alpha_0 (H) - \alpha_0 (Q)$

b) El indicador se encuentra entre dos cúspides

Ibn Abī-l-Riyāl explica el cálculo con la ascensión de Aries y con la de Cáncer. Sobre Aries, Ibn Abī-l-Riyāl refiere: «Operas con Tauro y Géminis igual que con Aries {debido a que las ascensiones de estos signos en Oriente son inferiores a sus ascensiones en Occidente}»... «Operas con Capricornio, Acuario y Piscis de la misma forma que hiciste con Aries, Tauro y Géminis». Sobre Cáncer nos dice que: «{su ascensión en Oriente es superior a su ascensión en Occidente}»... «Operas con Leo, Virgo, Libra, Escorpio y Sagitario igual [que con Cáncer]». Las aclaraciones entre {} no se encuentran en el manuscrito de Ibn Hibintā lo que sugiere que Ibn Abī-l-Riyāl copió el método con el fin de mostrar su procedimiento.

Ibn Abī-l-Riyāl utiliza el término ascensión (*maṭāli'*) pero se debe entender tiempo de orto⁴⁷ (τ) de los signos zodiacales ya que en este caso se cumple la desigualdad a la que se refería Ibn Abī-l-Riyāl: τ_{ϕ}

⁴⁷ En astronomía antigua y medieval, el tiempo del orto en la esfera oblicua o ascensión oblicua (τ_{ϕ}) de un arco de la eclíptica designa el arco del ecuador que asciende por el horizonte, en una latitud geográfica determinada, al mismo tiempo que un arco dado de la eclíptica. El tiempo del orto en ascensión oblicua de un arco eclíptico de 30° es equivalente a la diferencia entre la ascensión oblicua del grado final del arco o signo y la ascensión oblicua del grado que marca el principio del mismo arco o signo: $\tau_{\phi} (\text{signo}) = \alpha_{\phi} (g + 30^{\circ}) - \alpha_{\phi} (g)$. Neugebauer, O., *A History of Ancient Mathematical Astronomy*, Berlín, Heidelberg, Nueva York, 1975, 34-37; Pedersen, O., *A Survey of the Almagest*, Odense, 1974, 99-101 y 110-115; Toomer, H., *Ptolemy's Almagest*, Nueva York, 1984, 18-19.

(signo) < τ_{φ} (signo opuesto), cuando el arco o signo se encuentra desde el inicio de Capricornio hasta el final de Géminis (Capricornio, Acuario, Piscis, Aries, Tauro y Géminis) y τ_{φ} (signo) > τ_{φ} (signo opuesto), cuando el arco o signo se encuentra desde el inicio de Cáncer hasta el final de Sagitario (Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Escorpio y Sagitario).

Cuando el indicador se encuentra desde el inicio de Capricornio hasta el final de Géminis se operará de la manera siguiente:

$$D = \frac{\tau_{\varphi} (I) - \tau_{\varphi} (\text{signo opuesto al de I})}{6}$$

$$\begin{array}{llll} \tau_m (\text{XII}) & \text{y} & \tau_m (\text{II}) & \rightarrow \tau_{\varphi} (I) + D \\ \tau_m (\text{XI}) & \text{y} & \tau_m (\text{III}) & \rightarrow \tau_{\varphi} (I) + 2 D \\ \tau_m (\text{IX}) & \text{y} & \tau_m (\text{V}) & \rightarrow \tau_{\varphi} (I) + 4 D \\ \tau_m (\text{VIII}) & \text{y} & \tau_m (\text{VI}) & \rightarrow \tau_{\varphi} (I) + 5 D \end{array}$$

Donde:

D = diferencia;

τ_{φ} = tiempo de orto en ascensión oblicua;

τ_m = tiempo de orto en ascensión mixta;

(I) = casa uno o ascendente;

II = casa dos...

XII = casa doce.

Cuando el indicador se encuentra entre el inicio de Cáncer y el final de Sagitario, la diferencia (D) se resta.

En este método, el tiempo del orto en ascensión mixta de las cúspides X y IV, coincide con el tiempo del orto en la esfera recta (tiempo del orto para latitud 0°) (τ_o) del signo que sea el ascendente, es decir: el τ_m (X) y τ_m (IV) equivale a $\tau_{\varphi} (I) + 3 D = \tau_o (I)$. Mientras que el tiempo del orto en ascensión mixta de la cúspide VII es el tiempo del orto en ascensión oblicua (τ_{φ}) del signo opuesto al del ascendente y el tiempo del orto en ascensión mixta de la cúspide I es el tiempo del orto en ascensión oblicua del ascendente, es decir: el τ_m (VII) equivale a $\tau_{\varphi} (I) + 6 D = \tau_{\varphi} (\text{signo opuesto al de I})$ y el τ_m (I) es igual al $\tau_{\varphi} (I)$.

Por tanto, el cálculo del *tasyīr* se realiza mediante ascensiones compuestas de ascensiones oblicuas y rectas, es decir, ascensiones mixtas.

Ibn Abī-l-Riḡāl explica una operación equivalente: «Cuando operes entre el ascendente y el medio cielo... De esta forma operas entre la casa X y la VII y entre el ascendente y la IV». En estos casos, según refiere Ibn Abī-l-Riḡāl, vía Ibn Hibintā, la diferencia (D) es igual al tiempo del orto en ascensión oblicua del signo que sea el ascendente (τ_{ϕ} (I)) menos el tiempo del orto en ascensión recta del signo del ascendente (τ_o (I)) dividida por tres. De este modo:

$$D = \frac{\tau_{\phi} (I) - \tau_o (I)}{3}$$

$$\begin{array}{l} \tau_m (XII) \quad y \quad \tau_m (II) \quad \rightarrow \quad \tau_{\phi} (I) + D \\ \tau_m (XI) \quad y \quad \tau_m (III) \quad \rightarrow \quad \tau_{\phi} (I) + 2 D \\ \text{etc.} \end{array}$$

El método de las ascensiones mixtas ha sido estudiado por Julio Samsó⁴⁸ quien señala que se trata de una simplificación del método para el *tasyīr* sobre el ecuador denominado de la línea horaria. De acuerdo con J. Samsó, al-Bīrūnī, seguidor del método de la línea horaria, utiliza el término *al-darāyā al-mumtazaḡā* o grado mixto para designar los grados entre cúspides.

2.1.1. Traducción alfonsi

Los dos ejemplos siguientes muestran que el traductor comprendió el mecanismo del método de las ascensiones mixtas:

1. Se traduce *ثمّ تزيد سدسا ثالثا على مطالعه فيصير مطالعه في وسط السماء* («Luego, sumas un tercer sexto a su ascensión [de la casa XI], será su ascensión en el medio cielo [en la casa X]») por «E ayunta la otra .VI.^a a los subimientos de la .XI.^a e auras los subimientos de la .X.^a que son del cerco derecho». Con la frase «que son del cerco derecho», que no está en el texto árabe, el traductor está explicando el

⁴⁸ Samsó, “La *Uryūza*”, 31-35.

procedimiento en el que se basa el método de las ascensiones mixtas en el que el tiempo del orto en ascensión mixta de la casa X coincide con la ascensión recta («el círculo derecho») del signo que sea el ascendente o casa I.

2. La frase *وكذلك تعمل فيما بين العاشر والسابع وبين الطالع والرابع* («De esta forma operas entre la casa X y la VII y entre el ascendente y la IV») en el texto castellano es «E otrossi faras de la .X.^a casa tro a la .VII.^a. *E otrossi faras de la .VII.^a tro a la quarta* e de la quarta al ascendente». La cursiva podría ser una adición del traductor alfonsí.

2.2. Tasyīr al-taḥwīl (*el tasyīr del aniversario*)

[S 230:24-231:9] = [C 175:a45-b13]

Este método se emplea para conocer los planetas que influirán en un individuo durante un año. Se basa en una equivalencia entre grados eclípticos y tiempo: $30^\circ = 1$ año (365 días y $1/4$) por lo que $1^\circ = 12$ días y $1/6$.

Un indicador (A) se prorroga por la esfera de los signos zodiacales para obtener un punto eclíptico (B). A es conocido, es el ascendente del individuo. B es desconocido, es el denominado *intihā'* o término de la prorrogación. La prorrogación o avance de A mediante la equivalencia anterior ($30^\circ = 1$ año) determina B.

Los planetas que se encuentren entre B y C serán los que influyan en la suerte del individuo. B-C es un arco eclíptico de 30° por tanto, representa un año en la vida del individuo.

En el ejemplo que da Ibn Abī-l-Riḡāl se realiza el *Tasyīr al-taḥwīl* a un niño el día de su sexto aniversario:

A = ascendente (Aries 1°)

A avanzará 150° en 5 años a razón de 30° cada año.

Luego,

A (Aries 1°) + 150° = B (Virgo 1°)

B = *intihā'* (Virgo 1°)

B (Virgo 1°) + 30° = C (Libra 1°)

B-C = Virgo 1° - Libra 1°

Entre B y C se encuentran: en Virgo 1°, el rayo de Venus en oposición⁴⁹; en Virgo 5°, el rayo de Marte en cuadratura y en Virgo 11°, el rayo de Júpiter en sextil.

El pronóstico se establece del modo siguiente: Venus gobierna los cuatro grados primeros de Virgo (= Virgo 5° – Virgo 1°) por lo que los 48 días y 2/3 de día primeros del año (= 4° * 12 días y 1/6) el individuo estará bajo la influencia del planeta Venus. Marte gobierna los seis grados siguientes de Virgo (= Virgo 11° – Virgo 5°) por lo que los 73 días siguientes del año (= 6° * 12 días y 1/6) el individuo estará bajo la influencia del planeta Marte. Se procede de este modo hasta completar los 30°, es decir, hasta conocer las influencias planetarias a lo largo del año.

Este tipo de *tasyīr* debía de ser común entre los astrólogos contemporáneos de Ibn Abī-l-Riyāl ya que fue utilizado también por al-Qabīṣī (fl. siglo X) en su *al-Madjal*⁵⁰, en el que describe el procedimiento para hallar el *intihā'* o término de la prorrogación, y por Kūšyār b. Labbān (c. 971-1029) quien en su *al-Madjal*⁵¹ describe el procedimiento para hallar el *intihā'* y da un ejemplo para realizar el pronóstico similar al de Ibn Abī-l-Riyāl.

Este método de prorrogación sobre la eclíptica para obtener el *intihā'* se convirtió en el más utilizado por astrólogos magrebíes como Ibn 'Azzūz (m. Constantina, 1354) en *al-Fuṣūl fī ŷam' al-uṣūl*⁵² y al-Baqqār (fl. Fez, 1411-1418) en *al-Adwār*⁵³. Este último, al-Baqqār, inserta en su obra el ejemplo de pronóstico de Ibn Abī-l-Riyāl. Ibn Qunfuḍ (Constantina, 1339-1407) describe el *tasyīr* del aniversario con ejemplos diferentes en su comentario⁵⁴ a la *urŷūza* de Ibn Abī-l-Riyāl.

⁴⁹ Un planeta situado sobre la eclíptica ejerce su influencia sobre un punto o elemento de la eclíptica cuando se encuentra aspectado, es decir, a unas distancias determinadas de dicho punto: 180° (oposición), 120° (trino), 90° (cuadratura) y 60° (sextil).

⁵⁰ Al-Qabīṣī, *al-Madjal*, IV, 116-119 [8].

⁵¹ Kūšyār b. Labbān, *al-Madjal*, II, 20 [6] [7] (sobre el *intihā'*) y III, 20 [4] [5] (sobre el pronóstico).

⁵² Samsó, J., "Horoscopes and History: Ibn 'Azzūz and his retrospective horoscopes related to the battle of El Salado (1340)", en A. Vanderjagt y L. Nauta (eds.), *Between Demonstration and Imagination. Essays in the History of Science and Philosophy presented to John D. North*, Leiden-Boston-Colonia, 1999, 101-124; reimpr. en *Astronomy and Astrology in al-Andalus and the Maghrib*, Aldershot, 2007.

⁵³ Ms. 826, BHR, fol. 102r.

⁵⁴ Ibn Qunfuḍ, *Šarḥ rayāz Ibn Abī-l-Riyāl*, ms. 916, Biblioteca de El Escorial, Madrid, fols. 137v-138r.

2.2.1. Traducción alfonsí

1. La traducción de la frase فتكون الزهرة تدبر من أول البرج («Venus gobernará desde el principio del *signo*») por «pues Venus gobernara en el conpeçamiento d'aquel *anno*» muestra que el traductor entendió el funcionamiento de este método y la igualdad que se establece entre un signo y un año.

2. ثم يصير التسيير في شعاع تربيع المريخ إلى أن يلقى شعاع غيره («A continuación, *el tasyir pasa por el rayo de la cuadratura de Marte hasta que se encuentra con el rayo de otro planeta*»). La versión alfonsí dice «E despues *gouernar-l'a Mars por sos rayos que cayan en el quinto grado* tro a que llegue a rayos d'otro». La primera parte de la frase, señalada en cursiva, difiere del original árabe.

3. Técnicas para el *tasyir*

3.1. Grado del paralelo de declinación

[S 231:13-233:14] = [C 175:b22-176:b52]

Algunos métodos de *tasyir* consisten en calcular la distancia o arco de *tasyir* entre dos indicadores conocidos mediante ascensiones (rectas, oblicuas o mixtas) o mediante una diferencia de longitudes.

Ibn Abī-l-Riḡāl trabaja, cuando los valores de latitud de los indicadores son diferentes, con indicadores que coincidan en sus grados del paralelo de declinación aproximado (G). De acuerdo con Ibn Abī-l-Riḡāl, sólo si hay coincidencia, la influencia astrológica será plena y efectiva. La denominación de la técnica es mía. Ibn Abī-l-Riḡāl utiliza las expresiones «en el camino del grado» (*fī maḡrà-l-daraḡa*), «el grado en el que el planeta gira» (*al-ḡuz' allaḡī yadūr fī-hi-l-kawkab*), «el círculo del planeta» (*madār al-kawkab*) o «el grado del círculo» (*daraḡat al-madār*).

La técnica del grado del paralelo de declinación es como sigue:

G es el grado de longitud eclíptica que corresponde a un valor de declinación (δ^*). Las tablas de declinaciones listan valores de declinación en función de la longitud del Sol. Para conocer G, la tabla de declinación se utiliza a la inversa: obtenido el valor de declinación (δ^*) leemos en la tabla su correspondiente longitud (G).

δ^* , declinación o distancia aproximada del planeta al ecuador, es el resultado de dos coordenadas: la latitud del planeta (β), coordena-

da eclíptica, y la declinación del grado eclíptico de la longitud del planeta (δ_λ), coordenada ecuatorial.

$\delta^* = \beta + \delta_\lambda$ cuando ambas coordenadas están en un mismo hemisferio.

$\delta^* = |\beta - \delta_\lambda|$ cuando las coordenadas están en hemisferios diferentes.

Ibn Abī-l-Riḡāl da el ejemplo siguiente de coincidencia del grado del paralelo de declinación aproximado de dos indicadores:

El *haylāy* es la Luna (☾): $\lambda_\zeta = \text{Aries } 12^\circ$; $\beta_\zeta = +3;54^\circ$ y $\delta_\lambda = +4;49^\circ$.
 $\delta^*_\zeta = 3;54^\circ + 4;49^\circ = 8;43^\circ$
 $G_\zeta = \text{Aries } 22^\circ$

El *qāṭi* es Marte (♂): $\lambda_\sigma = \text{Aries } 22^\circ$; $\beta_\sigma = 0^\circ$ y $\delta_\lambda = +8;42^\circ$
 $\delta^*_\sigma = 0^\circ + 8;42^\circ = 8;42^\circ$
 $G_\sigma = \text{Aries } 22^\circ$

Ibn Abī-l-Riḡāl traslada el cálculo del grado del paralelo de declinación aproximado de Ibn Hibintā en *al-Muḡnī* (I, 144-148). Ibn Ishāq (Túnez, fl. 1193-1222) en su *zīy*, según la recopilación anónima del manuscrito 298 de Hyderabad⁵⁵, e Ibn ‘Azzūz en su *al-Fuṣūl*⁵⁶ copiaron esta misma técnica probablemente, a través de Ibn Abī-l-Riḡāl. Al-Baqqār debía conocerla también puesto que alude en su *al-Adwār*⁵⁷ a la conveniencia de que se produzca una coincidencia en el camino de los dos indicadores para que la influencia astrológica tenga lugar. Sobre esta cuestión, al-Baqqār remite a las obras *al-Muḡnī* y *al-Bāri*.

3.1.1. Traducción alfonsí

1. وذكر أكثر العلماء أنّ النجم المسير إليه لا يظهر تأثيره وجملة دلالاته في الخير والشرّ
 («La mayoría de científicos mencionaron que el astro hacia el que se dirige la prorrogación no manifestará su influencia ni la totalidad de su indicación, favorable o perjudicial»). Traducción castellana: «E la mayor partida de los sabios dizen que la infortuna a quien fazen

⁵⁵ Mestres Valero, A., *Materials andalusins en el zīy d’Ibn Ishāq al-Tūnisī. Edició crítica i estudi del manuscrit 298 de la Andra Pradesh State Library de Hyderabad*. Tesis doctoral inédita presentada en la Universidad de Barcelona, 1999, capítulo 34.

⁵⁶ Ms. 1110, BHR, fols. 122r-124r.

⁵⁷ Ms. 826, BHR, fol. 92v.

atacir que non parece so fecho, e comunal mente la significacion de la planeta que fazen atacir en bien o en mal non parece». El texto árabe menciona النجم (el astro o el planeta), mientras que la traducción castellana traduce esta palabra primero por «la infortuna» y luego por «la planeta». Quizá el traductor confundió en una primera lectura النجم con النحس (el [planeta] maléfico = «la infortuna»).

2. «Luego, no indicará el daño que se espera del cuerpo de la Luna, si el *tasyīr* recae sobre él»). Esta frase se traduce en la versión alfonsí por «pues non significara estonz lo que significare el cuerpo de la Luna quando cae el atacir en el», es decir, omite من الضرر (el daño).

3. En el ejemplo anterior de coincidencia entre la Luna y Marte (sección 3.1), la traducción castellana da un valor diferente de latitud para la Luna: «e su latidumbre en septemtrion .III. grados e .XLV. minutos [$\beta_{\zeta} = + 3;45^{\circ}$]». El ms. árabe H4.2 coincide con la lectura del texto castellano. Al cambiar el valor de latitud, también cambia el resultado: «e faze s entre todo .VIII. grados e .XXXIII. minutos [$\delta^*_{\zeta} = 8;34^{\circ}$]». Este último valor no aparece en ninguno de los manuscritos árabes consultados.

4. El texto árabe presenta un ejemplo en el que la Luna se encuentra en: $\lambda_{\zeta} = \text{Tauro } 10^{\circ}$ y su grado del paralelo de declinación es igual a: $G_{\zeta} = \text{Tauro } 24^{\circ}$. Sin embargo, el texto castellano cambia los valores, «la Luna fue en .XII. grados de Aries [$\lambda_{\zeta} = \text{Aries } 12^{\circ}$] e sos rayos cayeron en .XXII. grados del mismo Aries [$G_{\zeta} = \text{Aries } 22^{\circ}$]», de tal modo que coinciden con los del ejemplo inmediatamente anterior (visto en la sección 3.1), mientras que los valores del texto árabe se refieren a un ejemplo que aparece varias páginas antes.

5. En el párrafo siguiente, la traducción alfonsí omite las frases entre paréntesis { }:

فان وافقتها الدرجة التي تسير إليها في المجرى {تمت دلالتها وصح تأثيرها وإن خالفتها في المجرى} بالمدار الذي يكون للكوكب {أو بأن يكون ميل إحدى الدرجتين في الشمال {والأخرى في الجنوب} لم يكن من ذلك خير ولا شر} وعلى حسب قصر القوس التي بينهما أو طولها يكون قوة التأثير أو ضعفه

(«Cuando el grado hacia el que diriges la prorrogación coincide en el camino, {su indicación tendrá lugar y su influencia se verificará. Si diverge en el camino} del paralelo que tiene el planeta} o si la declinación de uno de los grados es septentrional {(y la del otro es meridional.) en esto no habrá beneficio ni daño}. La fuerza o la debilidad

de la influencia dependerá de la menor o mayor longitud del arco que haya entre los grados»). Traducción castellana: «Pues si's auiniere con aquel grado el grado del atacir que ua a el en la circumferencia, o que sea la declinacion d'amos los grados a septemtrion, e segund la longura o la breuez del arco que ouiere entre ellos, segund esso sera so poderio en so fecho o su flaqueza». El texto que resulta es inconexo y confuso. Algunos manuscritos árabes presentan omisiones: H4.1 y H4.2 realizan un salto de igual a igual, es decir, omiten [] y S, B, H3, H4.1 y H4.2 omiten (). Sin embargo, la omisión que realiza el texto castellano es mucho mayor. Por otro lado, el original árabe habla de uno de los dos grados (إحدى الدرجتين) mientras que la traducción castellana dice «ambos»: «amos los grados».

4. Colección de pronósticos astrológicos

Ibn Abī-l-Riyāl acumula, en su capítulo sobre el *tasyīr*, el saber procedente de una autoridad como Zarādušt (sección 4.1) junto al saber que deriva de la observación y el sentido común (sección 4.2). De este modo, Ibn Abī-l-Riyāl conserva un conjunto exhaustivo de pronósticos que sirve para establecer el juicio en horóscopos nuevos, es decir, utiliza un método experimental. La astrología basada en la experiencia fue uno de los principios de varios astrólogos magrebíes posteriores⁵⁸.

4.1. Pronósticos derivados de tasyīres

[S 233:19-234:20] = [C 177:a13-b30]

Ibn Abī-l-Riyāl inserta trece ejemplos de *tasyīres* que proceden de *al-Mawālid*⁵⁹ de Zarādušt. Ibn Abī-l-Riyāl copia fielmente los ejem-

⁵⁸ Cf. Samsó, J., “Cuatro horóscopos sobre muertes violentas en al-Andalus y el Magrib”, en M. Fierro (ed.), *De muerte violenta. Política, religión y violencia en al-Andalus, EOBA XIV*, Madrid, 2004, 500; Samsó, J., “Andalusian Astronomy in 14th century Fez: *al-Zīj al-Muwāfiq* of Ibn ‘Azzūz al-Qusanfīnī”, *ZGAIW*, 11, (1997), 77-79; Samsó, “Horoscopes”, 101-102; Samsó, J. y Berrani, H., “World astrology in eleventh-century al-Andalus: The epistle on *tasyīr* and the projection of rays by al-Istijr”, *JIS*, 10, 3 (1999), 307-309; Samsó y Berrani, “The Epistle on *Tasyīr*”, 179-180; Guesmi, Ch., *El Kitāb al-amtār wa'l-as‘ār de al-Baqqār*, Tesis doctoral inédita presentada en la Universidad de Barcelona, 2005, sección 6.

⁵⁹ Ms. 939, BEM, la colección de *tasyīres* se encuentra en los fols. 30r-30v. Ibn Abī-l-Riyāl añade un ejemplo de *tasyīr* que no aparece en el ms. 939 lo que sugiere que el ejemplar utilizado por este astrólogo procedía de una familia distinta.

plos de Zarādušt aunque la longitud eclíptica de los elementos celestes es diferente en la mayoría de los casos. La teoría en la que se basan la serie de pronósticos es la astrología griega puesto que varias de sus indicaciones coinciden con las que da el *Karpós* o *El Centiloquio* atribuido a Ptolomeo.

Las características que presentan los ejemplos son: 1) el *tasyīr* se realiza en un horóscopo natalicio: la mayoría de ejemplos empiezan con el *incipit* مولود (*mawlūd*: «un nacimiento»); 2) puede iniciar la prorrogación tanto el primer indicador como el segundo; 3) la longitud del *tasyīr* es un arco limitado por signos o casas celestes contiguos (alrededor de 30°), en el caso de Ibn Abī-l-Riḡāl; 4) no se menciona un cálculo específico para el *tasyīr*. La prorrogación avanza en sentido directo a través de los signos zodiacales observando los elementos con los que se encuentra el indicador; 5) los pronósticos se centran en: la causa de la muerte, así como, enfermedades y desgracias.

A modo de ejemplo, reproduzco el *tasyīr* n° 9 (la numeración es mía):

هبلج كان في الثالث ورابع الطالع الحوت سبع درجات منه فلما انتهى تسيير
الهبلج إليه غرق المولود لأن المكان مظلم والبرج مائي

«Un *haylāy* estaba en la casa III y la casa IV del horóscopo era Piscis 7°. Cuando el *tasyīr* del *haylāy* finalice en él [en Piscis 7°], el recién nacido morirá ahogado porque el lugar es nefasto y el signo [en el que acaba el *tasyīr*] es de agua».

Para Ibn Abī-l-Riḡāl, la casa IV se encuentra en Piscis 7°. Sin embargo, para Zarādušt, la casa IV se encuentra en Escorpio 7°. Esta diferencia en las longitudes se da en la mayoría de los ejemplos de *tasyīres*. El pronóstico de este *tasyīr* parece estar basado en los siguientes datos: en astrología, la casa IV representa la causa de la muerte. Los signos Piscis, Escorpio y Cáncer forman la triplicidad de agua. Estos tres signos comparten una naturaleza húmeda y fría.

4.1.1. Traducción alfonsí

— Ejemplos en los que el texto castellano presenta diferencias:

1. Ejemplo n° 4: مولود كان سادسه كح من الميزان حدّ المرّيح وهبلجه... («Un nacimiento en el que su casa VI estaba en 28° de Libra, *ḥadd* de Marte y su *haylāy*...»). El texto castellano omite حدّ المرّيح: «Otra

nacencia que fue la su sexta casa en .XXVIII. grados de Libra e el so yles...».

2. Ejemplo n° 5: فبلغ تسيير وسط السماء حيث مقابلة المريخ فقتل وصلب («La prorrogación del medio cielo llega al rayo de Marte en oposición. [Esto indica que] será asesinado y crucificado»). La traducción castellana no menciona el verbo «crucificar» sino «ahorcar» («enfor-car»⁶⁰): «e quando llego el atadir del medio cielo a la opposicion de Mars, enforcaron-lo e murio».

3. Ejemplo n° 10: فأخذه فرأش ملك اذربيجان («el criado del rey de Azerbaiján le cogerá»). El texto castellano dice: «priso:l la iusticia del rey» y omite el país. أصابه النار الفارسي والاسكنج الأحمر فمات في محبسته («le sobrevendrá ántrax y esquinencia y morirá en su celda»). Traducción castellana: «contecio:l vna enfermedat que es dicha fuego grazesco, e murio en la prision». En este ejemplo aparecen dos términos de enfermedades⁶¹: النار الفارسي (*al-nār al-fārisī* o fuego de Persia: ántrax⁶²) y الاسكنج الأحمر (*al-.s.k.n.ŷ* rojo: esquinencia). El primer término, *al-nār al-fārisī*, se traduce en el texto castellano por: «vna enfermedat que es dicha fuego grazesco»⁶³. El segundo, *al-.s.k.n.ŷ* rojo, el texto castellano lo omite (véase el ejemplo n° 12 a continuación).

4. Ejemplo n° 12: خيف عليه الخنق والذبحة («se teme que sufra asfixia y angina»). Traducción castellana: «acaecera al nacido esquinancia en la garganta e afogamiento». El texto castellano da el término esquinencia («esquinancia» en castellano alfonsí). Según J. Corominas y J.A. Pascual⁶⁴, esquinencia es: «alteración popular del griego κυνάγχη... es hinchazón de la garganta, con fervor de sangre... angina, synanche; esquilencia». Esto ha permitido identificar el término «*al-.s.k.n.ŷ* rojo» que aparecía en el ejemplo anterior (n° 10): se trataría de una adaptación del nombre griego de esta enfermedad (griego: κυνάγχη; árabe: *.s.k.n.ŷ*; castellano alfonsí: esqui-

⁶⁰ Corominas, J. con la colaboración de Pascual, J.A., *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico (DCECH)*, Madrid, 1996, III, 391-392.

⁶¹ Sobre el léxico médico árabe, cf. Vázquez de Benito, M.^aC., "En torno a la lengua de la medicina árabe", en *Sacrum Arabo-Semeticum*, 529-534.

⁶² *Al-nār al-fārisī* (Dozy, R., *Supplement aux Dictionnaires arabes*) o ántrax fue denominado en textos médicos del siglo XV escritos en español: «el antras o el carbunculo fuego de Persia», cf. Herrera, M.^aT., Sánchez, M.^aN., Zabía, M.^aP., López, M., Laín, M. y Ruíz, D., *Diccionario español de textos médicos antiguos*, I, 116, 753-754.

⁶³ La acepción «fuego grazesco» no se recoge en el *DCECH*.

⁶⁴ Corominas y Pascual, *DCECH*, II, 763.

nancia). El término *.s.k.n.ŷ* es un testimonio de la influencia griega que recibió el libro *al-Mawālīd* del pseudoZarādušt (cf. sección 1.1).

— Ejemplos en los que el texto castellano lee una variante de los manuscritos árabes:

5. Ejemplo nº 3: كان قد بقي له من الكدخاه مثل دور الكدخاه الأصغر («le quedará, de lo que le proporciona el *al-kadjuḏāh*, un periodo de tiempo equivalente al ciclo menor»). El ms. H4.0 lee: وقد كان بقي له من عطيّة الكدخاه... y el texto de Zarādušt lee: كان قد بقي له من عطيّة الكدخاه... coincidiendo, de este modo, con la traducción castellana que añade «del dado» (من عطية): «pero que'l auia aun fincado del dado del yles e del cothcode quanto los annos menores del alcothcode».

6. Ejemplo nº 7: انتهى هيلاج إلى تربيع المشتري («Un *haylāy* finalizó en la cuadratura de Júpiter»). El texto castellano coincide con esta lectura, «Vn nacido de que llego su yles a quadratura de Jupiter», que corresponde a los mss. S, B, N, H3 y H4.2. Los mss. H4.0 y H4.1, así como *al-Mawālīd* de Zarādušt, leen الشمس (el Sol) en lugar de المشتري (Júpiter).

7. Ejemplo nº 8: كانت درجة الثامن في حدّ المشتري («El grado de la casa VIII estaba en el *ḥadd* de Júpiter»). El texto castellano omite «la [casa] VIII» (الثامن): «Otro yles que fue en termino de Jupiter». Cinco manuscritos árabes (S, B, N, H3 y H4.2) omiten الثامن.

8. Ejemplo nº 10: كان وتد الأرض الحمل كح («El ángulo de la Tierra estaba en Aries 28º»). El texto castellano omite los grados (كح), «Otra nacencia que fue el angulo de la tierra Aries», al igual que el ms. H4.2.

9. Ejemplo nº 12: بعض الهيلاج السريعة («alguno de los *haylāy* rápidos»). El texto castellano dice: «alguno de los yles preciados». Cinco manuscritos árabes (S, B, N, H3 y H4.2), así como el texto de Zarādušt, coinciden con la traducción castellana pues leen الشريفة (ilustres = «preciados») en lugar de السريعة (rápidos).

4.2. *Pronóstico derivado del ascendente*

[S 237:16-238:22] = [C 179:b15-180:b6]

Para Ibn Abī-l-Riḡāl el ascendente es el indicador de la vida, el cuerpo, el espíritu, el movimiento, la permanencia y la buena reputación. Ibn Abī-l-Riḡāl explica como debe actuar el astrólogo ante la interpretación astrológica. Señala que el conocimiento de las circunstancias de la persona objeto del horóscopo es necesario para interpretar las indicaciones celestes correctamente. Pone el ejemplo del horóscopo de un niño nacido en Etiopía de padres etíopes. En el ascendente del recién nacido se encuentra un planeta que indica blancura, color rubio y ojos azules. En este caso, el pronóstico sobre el aspecto del recién nacido sería que el color de su piel será más claro que el de sus padres⁶⁵. De acuerdo con Ibn Abī-l-Riḡāl, el planeta que se encuentre en el ascendente indica la forma del rostro y el signo zodiacal en el que esté el planeta indica la forma del cuerpo.

4.2.1. Traducción alfonsí

1. «فَنَقُولُ إِنَّا إِذَا أَرَدْنَا أَنْ نَعْلَمَ صُورَةَ الْمَوْلُودِ وَأَخْلَاقَهُ وَأَحْوَالَ النَّفْسِ...» («Decimos que cuando queremos conocer la imagen del recién nacido, su carácter, los estados del alma...»). Traducción castellana: «Digo: Quando quisieremos saber la forma del nacido e sos maneras e sos gestos e los estados de su espíritu...». El traductor emplea, quizá por influencia del árabe andalusí⁶⁶, la primera persona del singular

⁶⁵ El hecho de tener descendientes con características físicas contrarias a las de sus padres (un hijo blanco de padres negros o a la inversa) parece que fue un tema recurrente en la cultura de la época en la que vivió Ibn Abī-l-Riḡāl. En *El collar de la paloma*, Ibn Ḥazm (994-1064) relata un suceso similar argumentado por la fuerza que puede tener el pensamiento humano el cual, concentrando la vista en una imagen puede conseguir que ésta transmita sus rasgos. Avicena (Ibn Sīnā, 980-1037) explica en el *Canon de la medicina* (*al-Qānūn fī-l-ṭibb*) que uno de los accidentes animales es un «movimiento imaginativo, como el que hace que la criatura que haya de nacer se parezca a la persona en quien el padre pensaba al cohabitar con la mujer» (cf. García Gómez, E., «El Collar de la Paloma» y la medicina occidental», *Homenaje a Millás-Vallcrosa*, Barcelona, 1954, I, 701-706). No sabemos si Ibn Abī-l-Riḡāl conocía estas fuentes pero, en cualquier caso, rechaza este tipo de creencias populares que ya se encuentran en la literatura médica de Galeno (c. 130-c. 200) o en la obra de Heliodoro (siglo III o IV), cf. Samsó, J., «En torno al «Collar de la Paloma» y la Medicina», *Al-Andalus*, XL, (1975), 213-219.

⁶⁶ Corriente, F., *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Madrid, 1977.

«Digo» en lugar de la primera persona del plural «Decimos». La palabra أخلاق (moral, carácter) se traduce por «maneras, gestos». «Gesto» se encuentra en autores castellanos medievales con el sentido de «actitud moral», «disposición o comportamiento general de una persona»⁶⁷. Es decir, es equivalente a su significado en árabe.

2. «Los científicos han omitido y han postergado hablar de ella por su precisión y dificultad»). Traducción castellana: «e los mas de los sabios se escusaron de hablar en ello. E quiero alongar e ensanchar la fabla en ello porque es muy sutil e muy fuerte». En la traducción alfonsí, el verbo أرجأت difiere en el significado, en el tiempo y en la persona: وأرجأت الكلام فيه («y han postergado [los científicos] hablar de ella») se traduce por «E quiero alongar e ensanchar la fabla en ello». Los siete manuscritos árabes consultados ofrecen cuatro lecturas diferentes: H4.1 أرجأت | S, B y H3 أرجت | N y H4.0 أرخت | H4.2 أرحب. La variante de este último manuscrito, el H4.2, coincide con la lectura del texto castellano: أرحب es un verbo de la forma II o IV que significa «ensanchar, extender».

3. فانظر أقرب الكواكب إلى الطالع واحدها نظرا إليه من ربّه أو ربّ شرفه أو 3. رّب حدّه أو ربّ مثلثته («observa de los planetas más próximos al ascendente cuál está aspectado con el ascendente de entre su señor [del ascendente], el señor de su exaltación, el señor de su *hadd* o el señor de su triplicidad»). Traducción castellana: «cata qual de las planetas fuere mas cerca al ascendente e qual d'ellas le cata meior catamiento de las que ouieren en el alguna dignidat». En esta frase, el texto castellano presenta dos diferencias: 1) واحدها نظرا («cuál está aspectado») se traduce por «e qual d'ellas le cata meior catamiento». El traductor debió de manejar un manuscrito árabe en el que se leía: وأحسنها نظرا. 2) la parte final de la frase se abrevia en la traducción castellana: من ربّه أو ربّ شرفه أو ربّ حدّه أو ربّ مثلثته («de entre su señor, el señor de su exaltación, el señor de su *hadd* o el señor de su triplicidad»): «de las que ouieren en el alguna dignidat».

⁶⁷ Corominas y Pascual, *DCECH*, III, 146-147.

5. Fuentes citadas por Ibn Abī-l-Riḡāl

a) Ptolomeo

[S 228:16-18] = [C 173:b51-174:a2]

Ibn Abī-l-Riḡāl resalta la importancia que tiene el *tasyīr* para los astrónomos-astrólogos, entre los que cita a Ptolomeo: «Es el sello del cálculo y el recurso de los trabajos, principalmente para Ptolomeo y sus seguidores». La mención de Ptolomeo es usual en las fuentes que se ocupan de los métodos para obtener el *tasyīr* en el ecuador⁶⁸.

[S 230:14-17] = [C 175:a14-a26]

Ibn Abī-l-Riḡāl menciona a Ptolomeo por segunda vez en relación con la dirección que deben tomar los indicadores en el *tasyīr*. De acuerdo con Ibn Abī-l-Riḡāl: *a*) Los *haylāy* y los planetas se prorrogan en sentido directo (siguiendo la sucesión de los signos zodiacales); *b*) Los *sahm* y los planetas que retrogradan se prorrogan en sentido inverso (contrarios a la sucesión de los signos zodiacales); *c*) Los indicadores que se encuentren en las casas IX y VIII se prorrogan inversamente según Ptolomeo⁶⁹ y sus seguidores, mientras que otros los prorrogan en sentido directo.

b) Doroteo, Abū Maʿšar y al-Hamdānī

[S 233:14-19] = [C 176:b53-177:a12]

Ibn Abī-l-Riḡāl manifiesta su desacuerdo con estos tres astrólogos sobre la oposición⁷⁰ de un planeta con latitud: Ibn Abī-l-Riḡāl cree que Doroteo⁷¹,

⁶⁸ Véase la sección 0.1.1.

⁶⁹ Ptolomeo menciona en el *Tetrabiblos* (III, 10, 279-281) que la prorrogación se realiza en sentido inverso entre las casas X y VII.

⁷⁰ Véase la sección 2.2.

⁷¹ Doroteo de Sidón se refiere a este tema en su obra *Carmen Astrologicum*, III, 1 (texto árabe: p. 86 n° 69; trad.: p. 241 n° 69): «Observa la proyección de los rayos en latitud también, porque quizá el planeta estaba aspectado en oposición, pero si la calculas en latitud y encuentras que un planeta está al sur y el otro al norte, entonces, no es oposición ni tampoco proyecta los rayos». Sobre esta obra cf. también, Pingree, “Māshāʾ Allāh”, 7-9.

Abū Ma‘šar⁷² y al-Hamdānī⁷³ se equivocan cuando piensan que solamente se produce aplicación entre dos planetas en oposición cuando las direcciones de ambos coinciden. Ibn Abī-l-Riḡāl refiere que demostró en su *zīy*⁷⁴ que cuando dos planetas están situados en oposición y coinciden en los grados de latitud se produce aplicación aunque sus direcciones sean opuestas (uno al norte y otro al sur).

Ibn Abī-l-Riḡāl trata más ampliamente de la oposición verdadera entre dos planetas y de su desacuerdo con algunos astrólogos a este respecto en la parte II, capítulo *Fī-l-naẓar fī amr al-marīd* («Sobre la observación del problema del enfermo») del *al-Bārī*. En esta parte cita⁷⁵ el libro que utiliza de Doroteo, *Fī-l-mawālīd* (la parte sobre el *haylāy* y el *al-kadjudāh*)⁷⁶,

⁷² Abū Ma‘šar, en sus obras *al-Madjal* (VII, 536-540) y *Muṭaṣar al-Madjal* (Burnett, Ch., Yamamoto, K. y Yano, M. (ed. y trad.), *The Abbreviation of the Introduction to Astrology*, Leiden, Nueva York, Colonia, 1994, 42-43), cree que hay aplicación en latitud en una oposición cuando los dos planetas tienen igual latitud, norte o sur, pero uno en aumento y otro en descenso.

⁷³ Al-Hamdānī (Yemen, m.c. 951) fue conocido pronto en el occidente islámico: Šā‘id al-Andalusī refiere haber visto escrito el lugar y el año de la muerte de al-Hamdānī de mano del califa omeya de al-Andalus al-Ḥakam al-Mustanšir bi-llāh (reinó 961-976), cf. Šā‘id al-Andalusī, *Ṭabaqāt al-umam*, H. Bū ‘Alwān, Beirut, 1985, 149; trad. Blachère, R., *Kitāb ṭabaqāt al-umam (Livre des catégories des nations)*, París, 1935, 116; trad. Llaveró Ruiz, E., introd. Martínez Lorca, A., *Hª de la filosofía y de las ciencias o Libro de las categorías de las naciones*, Madrid, 2000, 134. Las obras de al-Hamdānī (King, D.A., *Mathematical Astronomy in Medieval Yemen. A Bibliographical Survey*, Malibu, 1983, 4, 19-20) sobre temas astronómicos no se han conservado: 1) un *zīy*, 2) *Sarā‘ir al-ḥikma* (se conserva el libro X). Sabemos por fuentes occidentales (al-Istīyī o al-Baqqār) que esta obra trataba del *tasyīr* y la precesión de los equinoccios (Samsó y Berrani, “The Epistle on *Tasyīr*”, 182, 194; Díaz-Fajardo, M., *La teoría de la trepidación en un astrónomo marroquí del siglo XV*. Estudio y edición crítica del *Kitāb al-adwār fī tasyīr al-anwār* (parte primera) de Abū ‘Abd Allāh al-Baqqār, Barcelona, 2001, 37-38) y 3) *al-Ṭālī‘ wa-l-maṭāriḥ* que versaba, según indica su título, sobre horóscopos/ascendentes y proyecciones de rayos. Su libro *al-Iklīl*, aunque de carácter histórico, trataba también de cuestiones astronómicas que suelen estar relacionadas con grandes sucesos históricos como los periodos de las conjunciones de Saturno y Júpiter y los periodos de los ciclos (*dawr*), cf. Šā‘id, *Ṭabaqāt*, ed. Bū ‘Alwān, 148-149, trad. Blachère, 115, trad. Llaveró Ruiz, 133-134.

⁷⁴ Es probable que Ibn Abī-l-Riḡāl aluda al *zīy* que ya había mencionado en este mismo capítulo (sección 2.1).

⁷⁵ Ms. S, 66; *Conplido*, II, 2, p. 61.

⁷⁶ *Fī-l-mawālīd* (*Sobre las natividades*) es posiblemente la misma obra de Doroteo que David Pingree ha denominado *Carmen Astrologicum*. Al inicio de la obra se lee: *Kitāb Duruṭiyūs al-awwal min al-nuḡūm fī-l-qaḏā‘ ‘alā-l-mawālīd fī-l-tarbiya wa-l-ḥāl* (*Libro primero de Doroteo. De las estrellas. Sobre el juicio de las natividades acerca del crecimiento y del estado*). Como se ha indicado más arriba, Doroteo refiere el tema de la oposición en el libro III. Tal y como menciona Ibn Abī-l-Riḡāl este libro se titula: *Kitāb Duruṭiyūs al-ṭālīṭ allaqī waḏa‘a-hu ‘alā-l-haylāy wa-l-kadjudāh wa-huwa-l-wālī*

y el de Abū Maʿšar, *al-Muḍākarāt* (parte III)⁷⁷. Sin embargo, no cita a al-Hamdānī.

El párrafo en el que se menciona a Doroteo, Abū Maʿšar y al-Hamdānī, en este capítulo sobre el *tasyīr* de la parte IV, se inicia con la frase: *qāla 'Alī b. Abī-l-Riyāl*. Es probable que el autor emplee dicha frase para indicar al lector que ya se había ocupado del tema de la oposición en otro lugar de su libro (en la parte II).

5.1. Traducción alfonsí

—Apartado a.

1. La frase *وعليه المعوّل في الأعمال* («y el recurso de los trabajos») se traduce por: «e d'ello es el iudicio e la obra en las uidas». Respecto a la palabra *المعوّل* el traductor pudo realizar una *lectio facilior* y leer *المعمول* («la obra») en lugar de *المعوّل* o bien, pudo manejar un texto árabe que diera esa variante (uno de los manuscritos árabes, H4.0, lee *المعمول*). El traductor ha leído *الأعمار* («las uidas») en lugar de *الأعمال* (los trabajos).

6. Conclusiones

El capítulo sobre el *tasyīr*

Ibn Abī-l-Riyāl inicia su capítulo subrayando el valor de la técnica del *tasyīr* en el quehacer astrológico con estas palabras: «...mencionamos ahora el tema del *tasyīr*. Es el sello del cálculo y el recurso de los trabajos, principalmente para Ptolomeo...». La mayoría de los astrónomos-astrologos occidentales explican en sus obras algunos de los métodos de *tasyīr* que aparecen en el *Tetrabiblos* de Ptolomeo.

wa-l-dalīl 'alā waqt sinī-l-ḥayāt (Libro tercero de Doroteo el cual lo compuso sobre el *haylāy* y el *al-kadjuḍāh*, el gobernador y el indicador de los años de vida).

⁷⁷ El título completo de esta obra es *Muḍākarāt Abī Maʿšar fī asrār 'ilm al-nuḡūm* (Conversaciones con Abū Maʿšar sobre los secretos de la astrología). Aunque se atribuye habitualmente a Abū Maʿšar, su autor fue su discípulo Abū Saʿīd Šāḍān. Sobre esta obra, cf. Thordike, L., “Albumasar in Sadan”, *Isis*, 45, 1 (1954), 22-32; Dunlop, D.M., “The *Mudhākarāt fī 'Ilm an-Nuḡūm* (Dialogues on Astrology) attributed to Abū Maʿshar al-Balkhī (Albumasar)”, *Iran and Islam. In memory of the late Vladimir Minorsky*, Edimburgo, 1971, 229-246.

Ibn Abī-l-Riḡāl aporta métodos y técnicas de *tasyīr* que eran nuevos en Occidente ya que las fuentes de las que procedían eran, por lo que sabemos hasta ahora, desconocidas hasta la aparición del *al-Bārī* ‘*al-Mawālīd* de Zarādušt y *al-Mugnī* de Ibn Hibintā.

Se ha objetado la hipótesis realizada por Heinrich Suter⁷⁸ sobre que Abū-l-Ḥasan al-Magribī, miembro del grupo de astrónomos que realizaron observaciones en Bagdad el 988 bajo la dirección de al-Kūhī, sea Ibn Abī-l-Riḡāl. No obstante, si esta hipótesis se confirma, el conocimiento de la obra de Ibn Hibintā por parte de Ibn Abī-l-Riḡāl podría haber sucedido durante esa estancia en Bagdad.

Parece que esta transmisión de la ciencia desde Oriente hacia el Magreb se detiene aquí sin llegar a al-Andalus: Šā‘id al-Andalusī, en su obra sobre historia de la ciencia *Ṭabaqāt al-umam*, cita a Zarādušt pero no menciona su obra *al-Mawālīd* como tampoco menciona a Ibn Hibintā.

El proceso de creación en la época medieval se ha calificado de *patchwork*: los autores complementaban sus obras añadiendo fragmentos de las obras de otros autores. En otras ocasiones, la creación surgía del propósito de explicar la obra de otro autor. Ambas premisas se dan en el caso de Ibn Abī-l-Riḡāl.

En el capítulo sobre el *tasyīr*, Ibn Abī-l-Riḡāl cita a Doroteo, Ptolomeo, Abū Ma‘šar y al-Hamdānī. Sin embargo, las fuentes más importantes son las que no cita: Ibn Abī-l-Riḡāl elabora su capítulo combinando una fuente antigua persa con influencias griegas, Zarādušt (aproximadamente, representa un veinticinco por ciento del total del contenido del capítulo sobre el *tasyīr*), y una fuente oriental cercana a su tiempo, Ibn Hibintā (que representa un cuarenta por ciento).

En el campo de la astrología, el Magreb era independiente de la producción (por otra parte escasa) que se realizaba en al-Andalus. Ibn Abī-l-Riḡāl, que presenta una astrología práctica centrada en el individuo, maneja fuentes orientales.

Al-Bārī ‘ de Ibn Abī-l-Riḡāl fue una obra de referencia entre los astrólogos magrebíes de los siglos XIII al XV como Ibn Ishāq, Ibn ‘Azzūz, Ibn Qunfuḍ y al-Baqqār. A través de la obra de Ibn Abī-l-Riḡāl, la astrología de Ibn Hibintā se introdujo en el Magreb y en la Europa medieval.

⁷⁸ Suter, H., “Ibn Abī ‘l-Riḡāl”, *First Encyclopaedia of Islam*, III, 356 ; Suter, H., *Die Mathematiker*, 75, nota a y 100.

Traducción alfonsí del capítulo sobre el *tasyīr*

Sabemos que la traducción de *El Libro conplido* fue una obra colectiva ya que en ella se menciona «el emendador e los trasladadores». Uno de los traductores fue Yehudá ben Mošé pero sobre el resto desconocemos quiénes o cuántos eran. El cotejo entre el original árabe del capítulo sobre el *tasyīr* y su traducción castellana nos informa del modo en el que los traductores de Alfonso X llevaron a cabo su trabajo: posiblemente, los capítulos del texto árabe se distribuyeron entre los diversos colaboradores que formaban el equipo de traducción aunque no siempre trabajaron con una coordinación entre ellos. Esto se deduce de la transliteración en el texto castellano de un término del original árabe de dos formas diferentes («aliernistar» y «algebuctar») y del hecho de que las dos variantes castellanas aparecen en dos capítulos distintos (sección 1.1.1). La traducción inconstante del *sahm* de la enfermedad crónica indicaría también esta posibilidad (sección 1.1.1).

El traductor encargado de verter al castellano el capítulo sobre el *tasyīr* era un profesional experto en el campo de la astronomía-astrología: la traducción muestra que conoce la simbología astrológica, traduce correctamente los términos técnicos y comprende el funcionamiento de los métodos de *tasyīr* explicados en la sección 2.

En la traducción del capítulo sobre el *tasyīr* se dan ejemplos de aclaración (sección 2.1.1), modificación (sección 3.1.1), universalización del contenido (sección 4.1.1) o de resumen (sección 4.2.1). No obstante, se trata de una traducción fiel, en su mayor parte, que respeta el contenido y el orden del texto⁷⁹. La versión alfonsí no deriva

⁷⁹ Los términos astrológicos y técnicos que contiene el capítulo «Sobre el *tasyīr*» muestran la fidelidad con que fueron traducidos: seis son términos transliterados: الجار بختار (*al-ḡār bujtār*): «aliernistar» [*sic*]; التسيير (*tasyīr* o prorrogación): «atacyr, atacir»; الفردارات (*al-firdārāt*): «firdaries»; الكدخاه (*al-Kadjudāh*): «cothcode, alcohcode»; الهيلاج (*al-haylāḡ*): «yles»; سهم الزمانه (el *sahm* de la enfermedad crónica): «la parte del azemena». Doce son términos parafraseados: اقترن (estar en conjunción): «se ayuntan de cuerpo»; المسير إليه (*al-musayyar ilay-hi*): hacia el que se dirige el *tasyīr*: «a quien fazen atacir»; بيت الرجاء (la casa de la esperanza): «la XIª»; ثابت ([signo] fijo): «signo fixo»; حظ (participación [señorio de un planeta en la eclíptica]): «planeta que ouiere mayor poder»; سير (prorrogar): «fazer atacir»; متحرك ([signo] móvil): «signo mouible»; مستولي (gobernador [de un grado o de un signo]): «aqueel que es mas poderoso sobr'el / planeta ensenornado»; مطرح (proyección [de rayos]): «echamiento de rayos»; هبوط (caídos): «decaydos de casa»; وبال (detrimento): «decaydos de exaltacion»; يدفع إلى (empujar): «da so poder». Mientras que el resto de términos, alrededor de ciento treinta, son traduc-

directamente de ninguno de los siete manuscritos árabes consultados ya que éstos realizan omisiones que no se repiten en el texto castellano. El manuscrito que manejó el traductor alfonsí pudo haber sido de una familia cercana al ms. H4.2 de Rabat.

Recibido: 28/11/2008

Aceptado: 12/02/2010

ciones literales. Sobre la terminología en las obras alfonsíes, véase Bossong, G., *Los Canones de Albateni*, Tübingen, 1978, 114-338; Chabás y Goldstein, *The Alfonsine Tables*, 95-133; Millás Vallicrosa, “El literalismo”, 163-187; Puig, *Los Tratados*, 113-118.

Al-Qanṭara XXXII 2, julio-diciembre 2011, pp. 333-368 ISSN 0211-3589